

LITURGIA en CANCIÓN

A BILINGUAL PUBLICATION FOR LITURGY PREPARATION

[El Misterio de la Eucaristía en la Vida de la Iglesia](#)
[The Mystery of the Eucharist in the Life of the Church](#)

Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos
United States Conference of Catholic Bishops



LITURGIA y CANCIÓN

PUBLICACIÓN TRIMESTRAL BILINGÜE

[Localice los Cantos de la Selección Musical3](#)

Location of Hymns and Songs in OCP's Music Program

[Tradiciones Navideñas Latinoamericanas4](#)

Celebrating Christmas the Latin American Way

Rogelio Zelada

[Las Posadas un camino de fe y alegría hacia la Navidad .8](#)

Las Posadas is a Journey of faith and joy toward Christmas

[Consciencia Teológica:](#)

[El Músico parroquial como Catequista 10](#)

Theological Awareness: The Parish Musician as Catechist

Dr. Glenn CJ Byer

[El Misterio de la Eucaristía en la Vida de la Iglesia 14](#)

[Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos](#)

The Mystery of the Eucharistic in the Life of the Church

United States Conference of Catholic Bishops

[Reflexiones Pastorales 18](#)

Pastoral Reflections

Juan J. Sosa

[Cantemos un Cántico Nuevo 28](#)

Sing a New Song

[Misas Bilingües: La Epifanía 32](#)

Bilingual Masses: The Epiphany

Santiago Fernández



Portada: Procesión del Corpus Christi, Custodia (ostensorium), en la Calle Carcel baja, Granada, Andalucía (España).



A los lectores To the Readers

Un año más y seguimos comprometidos con nuestros lectores a través de nuestra edición, en formato digital de la revista trimestral *Liturgia y Canción*. El artículo escrito por Rogelio Zelada, “Con calor de pueblo: Tradiciones navideñas latinoamericanas”, nos lleva a reflexionar sobre las costumbres culturales en esta temporada de Adviento, Navidad, Epifanía.

“Conciencia Teológica: El Músico parroquial como Catequista”, escrito por el Dr. Glenn CJ Byer, inicia una serie interesante sobre la Catequesis, que vamos a publicar durante este año 2023. “Cada vez que elegimos un canto o una antífona para cantar, hacemos una elección teológica para la asamblea. Cuando elegimos un canto o himno en lugar de otro, estamos eligiendo una imagen de Dios, una o más verdades teológicas y una eclesiología que vamos a cantar juntos”.

Recordemos el cambio importante en la revista con la creación de *Liturgia y Canción: Páginas de Planificación 2023*, publicación que es el resultado de la larga colaboración de OCP con los ministros de música de todo el país. Mientras *Liturgia y Canción* pasó al formato digital de los artículos publicados por esta revista, escuchamos a nuestros lectores que prefieren la versión impresa de las páginas para planificar la música de la liturgia. Este nuevo recurso para todo el año incluye las páginas de planificación y las sugerencias musicales para los domingos, solemnidades y fiestas de todo el año, proporcionando varios beneficios:

- Planifique fácilmente el uso de canciones durante todo el año, para asegurarse de que los cantos favoritos de su congregación se utilicen con buen criterio.
- El uso de la música de cada tiempo litúrgico se puede alternar de un año a otro, haciendo referencia fácilmente a la selección anterior hecha para planificar celebraciones tan importantes como Navidad y el Triduo Pascual.
- Programe nuevas canciones sin sentirse abrumado con demasiadas opciones.

Para aquellos interesados en recursos digitales para la planificación musical y la preparación de la liturgia, *Liturgy.com* tiene novedosas opciones. Ahora ofrecemos la membresía básica gratuita para *Liturgy.com*, así como las membresías *Plus* y *Premium* que cuentan con características mejoradas, incluidas las mismas sugerencias de *Liturgia y Canción*, especialmente valiosas para comunidades bilingües o multiculturales. Estamos comprometidos a apoyar a los directores de música de todo el país durante los próximos años.

With *Liturgia y Canción* we remain committed to our readers through our quarterly editions in digital format. The article written by Rogelio Zelada, “With the Affection of the People: Celebrating Christmas the Latin American Way,” leads us to reflect on the cultural tradition in this season of Advent, Christmas, and Epiphany.

“Theological Awareness: The Parish Musician as Catechist”, written by Dr. Glenn CJ Byer, starts an interesting series on Catechesis, which we are going to publish this year, 2023. “Every time we pick a song or an antiphon to sing, we make a theological choice for the assembly. By picking one song or hymn over another, we select an image of God, one or more theological truths, and an ecclesiology that we will sing together, and we are excluding other possible images and truths that might also be appropriate for that moment. Because of this, we need to be really aware of the theology that we sing.”

The other major change to the magazine is the creation of *Liturgia y Canción: Páginas de Planificación 2023*—the result of OCP’s long collaboration with music ministers across the country. As we advance into the digital age, there are still some print resources that people continue to rely on—including planning calendars and diaries. While *Liturgia y Canción* has already moved to digital format for the articles of the magazine, we have heard from many customers that they prefer print versions of the planners. This new annual resource for 2023 includes all the planners and song suggestions for the entire year, providing several benefits:

- Easily plan the use of songs throughout the entire year to ensure that congregational favorites are used judiciously.
- Vary the use of seasonal music year-to-year, easily referencing previous choices.
- Program new songs without getting overwhelmed by too many options.

For those interested in digital resources for music planning and liturgy preparation, *Liturgy.com* has some wonderful new options for you. There is now a free Basic membership option for *Liturgy.com*, as well as Plus and Premium memberships which boast enhanced features, including all the same suggestions from *Liturgia y Canción*—especially valuable for bilingual or multicultural communities. We are committed to supporting music directors all across the country for years to come.

Rocio Rios
Managing Editor

LOCALICE LOS CANTOS DE LA SELECCIÓN MUSICAL

El repertorio de música de OCP incluye los himnos y cantos publicados en

- A** Acompañamientos para guitarra y teclado de los misales
- AC** *Alabanza Coral* (recurso coral)
- C2** *Cánticos de Gracias y Alabanza*, segunda edición
- FC** *Flor y Canto* (himnario en español)
- FC2** *Flor y Canto*, segunda edición
- FC3** *Flor y Canto*, tercera edición
- MD** *Misal del Día*
(se publica una sola vez al año)
- RyA** *Responde y Aclama*
- UC** *Cantoral Unidos en Cristo/United in Christ 2021-2023*
- VOZ** *One Faith, Una Voz* (himnario bilingüe)

Location of hymns and songs in OCP's music program

- A** Keyboard and guitar accompaniment books for the Spanish-language missal program
- AC** *Alabanza Coral* (choral resource)
- C2** *Cánticos de Gracias y Alabanza*, 2nd Edition
- FC** *Flor y Canto* (Spanish hymnal)
- FC2** *Flor y Canto*, 2nd Edition
- FC3** *Flor y Canto*, 3rd Edition
- MD** *Misal del Día* (published yearly)
- RyA** *Responde y Aclama*
- UC** *Unidos en Cristo/United in Christ 2021-2023* music resource
- VOZ** *One Faith, Una Voz* (bilingual hymnal)

♪ *Partituras Corales (Octavos)*

Visite ocp.org o llame al 1-800-548-8749.

Colecciones/Collections

Edición/Edition	Título/Title
	20247 <i>Adviento</i> (J. Cortez)
	30139894 <i>Atrévete a Salir</i> (M. Centeno)
	30129698 <i>Blessed Be the Name of the Lord/ Bendito Sea el Nombre del Señor</i> (L. Montgomery)
	30102801 <i>Brille Tu Luz</i> (E. García-López y R. López)
	30100467 <i>Canciones de un Pueblo Caminante, Vol. 1</i> (J. Espinosa)
	30106395 <i>Canciones de un Pueblo Caminante, Vol. 2</i> (J. Espinosa)
	30127423 <i>Canciones de un Pueblo Caminante, Vol. 3</i> (J. Espinosa)
	20869 <i>Canciones Selectas de Carmelo Erdozáin</i>
	10973 <i>Cantaré Eternamente, Vol. 1 (Var.)</i>
	10975 <i>Cantaré Eternamente, Vol. 2 (Var.)</i>
	30134966 <i>Cristo No Tiene Pies sino los Tuyos</i> (E. García-López y R. López)
	11915 <i>De la Cruz a la Gloria</i> (L. Montgomery)
	20564 <i>Del Pesebre a la Cruz</i> (D. Correa y D. Thillet)
	20235 <i>Día de Fiesta</i> (A. Taulé)
	30136729 <i>Discípulos Misioneros: Testigos del Amor de Dios (Var.)</i>
	11877 <i>El Amor Nunca Pasará</i> (E. Cortés)
	20552 <i>El Señor Nos Invita, Vol. 1 (Var.)</i>
	30134136 <i>El Señor Nos Invita, Vol. 2 (Var.)</i>
	30141575 <i>El Señor Nos Invita, Vol. 3 (Var.)</i>
	20218 <i>En el País de la Vida</i> (E. Cortés)
	30134817 <i>En la Mesa del Señor (Var.)</i>
	30107908 <i>Gracia y Amor</i> (E. Cortés, J. Cortez y B. Hurd)
	11869 <i>¡Grita de Alegría!</i> (C. Rosas)
	30137176 <i>Honor y Gloria a Él</i> (I. Díaz)
	30138371 <i>Iglesia en Misión (Var.)</i>
	20243 <i>Luz Perpetua (Var.)</i>
	20446 <i>Mi Boca Proclamará Tu Alabanza</i> (P. Rubalcava)
	30132443 <i>Misa del Sagrado Corazón</i> (P. Rubalcava)
	30134931 <i>Misa Santa Teresita de Jesús</i> (A. González)
	30143148 <i>Novena a la Virgen de Guadalupe</i>
	30141069 <i>Nuestra Alegría/Our Joy</i> (I. Díaz)
	30114671 <i>Pueblo de Dios</i> (E. Cortés)
	30104223 <i>Quiero Responder que Sí (Var.)</i>
	20146 <i>Sal de la Tierra (Var.)</i>
	30130254 <i>Salgamos a Llevar el Evangelio</i> (S. Fernández)
	20689 <i>Tejido a Tierra</i> (C. Fones)
	30139829 <i>Todo Lo Podemos en Dios</i> (D. Thillet)
	30140720 <i>Tomaré Mi Cruz</i> (A. Betancourt)
	30141042 <i>Tu Amor Es Fiel</i> (K. Ruiz y J. Ruiz)
	30137175 <i>Tú Me Sostendrás</i> (K. Ruiz)
	20729 <i>Un Canto Nuevo</i> (S. Fernández)
	20074 <i>Ven y Sígueme</i> (S. Fernández)
	30118771 <i>¡Vive Tu Fe!</i> (Var.)



Con calor de pueblo

Tradiciones Navideñas Latinoamericanas

With the Affection of the People Celebrating Christmas the Latin American Way

Los relatos de san Lucas, sobre la infancia de Jesús, presentan la irrupción de Dios en la historia de la humanidad como una sonora andanada de alegría, capaz de contagiar y ponernos a todos en un continuo y apresurado movimiento festivo. Ángeles que suben y bajan del cielo trayendo mensajes, cánticos y promesas de Nazareth a Belén; la Virgen se pone en camino para ver el embarazo de Isabel, cuyo niño salta de gozo en el vientre de la anciana; José acompaña a María de Nazaret hasta Belén, de Belén a Jerusalén y luego de nuevo a Nazaret; los pastores corren de sus campos hasta la cueva para encontrar al niño; los magos recorren medio mundo guiados por el resplandor de Cristo que han vislumbrado en una estrella; todo es música, himnos y movimiento. Es la fiesta de una noticia que será capaz de conmover a la humanidad.

Así, el misterio de la Navidad se nos presenta como el gran descubrimiento de la humanidad de Dios en Jesucristo, la celebración de la fuente del más hondo optimismo cristiano, que la Iglesia prepara cada año con el solemne caminar del Adviento.

Casi todas las naciones de Hispanoamérica irán enriqueciendo la preparación de la Navidad con ricas celebraciones en torno al Misterio de Dios.

En América Latina

De los textos sagrados que narran la Navidad y de la predicación de la Iglesia se nos contagia un entusiasmo que llena de signos la acción pastoral de los primeros evangelizadores de América. Con gran intuición pastoral los misioneros trajeron del viejo continente hermosas tradiciones populares que encontraron nuevas formas en el Nuevo Mundo, y tomaron aquí carta de ciudadanía. México, Venezuela, Chile, Colombia y Puerto Rico, y casi todas las naciones de Hispanoamérica, irán enriqueciendo

The accounts of Saint Luke concerning the birth of Jesus show how God burst into the history of humanity, like a joyous song that transports us through a non-stop whirlwind of festivities, infecting us with its melody. Angels from heaven come and go, bearing tidings, songs, and promises from Nazareth to Bethlehem. The Virgin travels to visit her pregnant cousin, Elizabeth, whose child leaps for joy in her womb upon hearing Mary's greeting; Joseph and his wife travel from Nazareth to Bethlehem, from Bethlehem to Jerusalem, and then back again to Nazareth (Saint Mathew alone has the flight to Egypt). Shepherds rush from their fields in search of the baby Jesus; the wise men travel around half the world guided by the splendor of Christ manifested in the brilliance of a star—the entire story abounds with music, hymns, and movement. It is a celebration of tidings that would be capable of touching all of humanity.

Thus, the mystery of Christmas is presented to us in the great discovery of God's humanity in the person of Jesus Christ. It is the celebration of the source of the most profound Christian optimism for which the Church prepares every year with the solemn journey of Advent.

Almost every Latin American nation will continue to enrich Christmas preparations with an abundance of celebrations surrounding the Mystery of God.

In Latin America

The sacred texts that reveal the story of Christmas and the Church's teaching instill in us an enthusiasm that gives meaning to some of what the first missionaries did upon their arrival in America. Using sound pastoral intuition, the missionaries brought beautiful, popular traditions from their homelands. These traditions later found new forms in the New World and became part of the culture of their new countries. Thus Mexico, Venezuela, Chile, Colombia, Puerto Rico, and almost every other Latin American

la preparación de la Navidad con ricas celebraciones en torno al Misterio de Dios.

Las Misas de Aguinaldo

Parte de las tradiciones de muchos países latinoamericanos, las misas de Aguinaldo son un novenario festivo como preparación para la Navidad. Nueve días que recuerdan los nueve meses de gestación del Niño Dios en el vientre de María.

En plena temporada de Adviento, las antífonas “O” comienzan el 17 de diciembre en la Isla del Encanto, y dondequiera que vivan, los puertorriqueños preparan la Navidad con una novena de Misas llamadas “de Aguinaldo”. Cada “Misa de Aguinaldo” se convierte en una celebración popular repleta de alegría que puede comenzar de madrugada. Con el templo ya decorado para la Navidad, los instrumentos típicos puertorriqueños, maracas, cuatro, güiros, guitarras, llenan sus templos de aires y melodías tomadas del folklore local. Puerto Rico posee una rica tradición de villancicos que es un arte mayor de importantes compositores de la Isla. Terminada la misa, la comunidad continúa la fiesta compartiendo un buen desayuno antes de partir al trabajo. En otros tiempos, y sobre todo en áreas rurales, muchos fieles se quedaban en la Iglesia cantando villancicos y aguinaldos al niño Dios.

Con un formato muy parecido, también en Venezuela se celebran las Misas de Aguinaldo; una tradición que los venezolanos han traído a los Estados Unidos.

La Novena al Niño Dios

Del 15 al 23 de diciembre los colombianos celebran la Novena al Niño Dios.

Los textos que se usan para la Novena al Niño Dios, de gran variedad de propuestas y libertad de formatos, llevan al creyente al encuentro con Cristo a través de la contemplación de las imágenes y los personajes que configuran la historia de la llegada del Hijo de Dios: María, la nueva Eva; el anuncio del ángel; la visita a la prima Isabel; el viaje a Belén para el empadronamiento; la infructuosa búsqueda de hospedaje; el pesebre; el cumplimiento de la promesa en la noche iluminada por el canto de los ángeles. Cada día de la Novena tiene un tema propio, una meditación, un texto bíblico, un propósito y una oración que termina con los “Gozos” o canto de villancicos. Según avanza la Novena, celebrada en los templos, en las casas es el momento de ir sacando las figuras del pesebre o nacimiento y los otros adornos.

Las Misas de Aguinaldo y la Novena al Niño Dios son actividades prenavideñas que se han convertido en una valiosa herramienta que busca aprovechar el poder de convocatoria de estas fiestas. Es el momento para catequizar a los que acuden esos días a la iglesia. Son valiosos momentos de encuentro en los que el sabor y el color de la liturgia se pueden extender al vecindario con visitas a las casas, momentos compartidos e

nation will continue to enrich Christmas preparations with an abundance of celebrations surrounding the Mystery of God.

Las Misas de Aguinaldo

A tradition in many Latin American countries, *las Misas de Aguinaldo* (Masses held at dawn where *aguinaldos*, a type of Spanish Christmas carol, are sung) are festive nine-day celebrations that serve as a way to prepare for Christmas. The nine days signify the nine months that the baby Jesus spent growing in Mary's womb.

In the midst of the Advent season, the “O” antiphons begin on December 17. These are especially important on the island of enchantment known as Puerto Rico. And no matter where they are living, the Puerto Ricans prepare for Christmas with nine days of *Misas de Aguinaldo*. Each *Misa de Aguinaldo* becomes a joyous celebration by the people and for the people that typically begins around dawn. The typical Puerto Rican instruments, such as maracas, the *cuatro* (a traditional four-stringed guitar), *güiros*, and guitars fill the adorned sanctuary with the sounds and melodies of local folklore. Puerto Rico boasts a rich tradition of Christmas carols that is considered a major art form of many important composers on the island. After the Mass, the festivities continue as the community gathers to share a big breakfast before everyone heads to work. In the past, especially in the more rural areas, many of the faithful stayed in the church long after the Mass, singing traditional as well as religious Christmas carols to the baby Jesus.

Las Misas de Aguinaldo are also celebrated in Venezuela in a very similar fashion—a tradition that the Venezuelans have brought to the United States.

Novena to the Christ Child

From December 15 to December 23 the Colombians celebrate *la Novena al Niño Dios* (Novena to the Christ Child). The texts used during the novena have a wide variety of forms and intentions and they serve to transport believers on a journey toward Christ by contemplating on the many images and characters involved in the story of the arrival of the baby Jesus: Mary—the new Eve, the Annunciation, Mary's visit to her cousin Elizabeth, the trip to Bethlehem for the census, the futile search for lodging, the manger, the fulfillment of the promise made in the night, illuminated by the angels' song, etc. Each of the nine days has a specific theme, meditation, biblical text, intention, and prayer, and each day ends with *los gozos* (verses said in honor of the Virgin) or a carol. As celebrations of the novena proceed in the churches, it is time to take out the nativity scenes and other holiday décor in the home.

Taking place each year before Christmas, *Las Misas de Aguinaldo* and the Novena to the Christ Child are activities with powerful appeal. As such, they are valuable tools for evangelization and serve as especially opportune occasions

invitaciones a participar más en la vida de la Iglesia.

En Cuba la celebración pública de la Navidad fue suprimida por más de veinticinco años, con lo que se debilitaron o perdieron las tradiciones y hasta el conocimiento de su significado. Sólo dentro de la intimidad del hogar, y con gran pobreza de recursos, las familias creyentes siguieron celebrando el misterio de la Navidad. La iglesia fue el único lugar público donde se podían ver nacimientos o pesebres y escuchar villancicos y representaciones teatrales. Contra viento y marea, la Iglesia cubana conservó litúrgicamente el Adviento y la Navidad que el pueblo cubano poco a poco va redescubriendo, tal vez con muy poco componente folclórico, pero con un mayor y mejor sentido cristológico.

El principal regalo

La irrupción de Dios en la historia, el misterio de la Encarnación, es el principal regalo, el centro de todo este tiempo litúrgico. Es un reto saber celebrarlo en una sociedad que poco a poco se ha ido alejando de los ritmos de la Iglesia. El equilibrio entre celebrar una buena liturgia y conservar el festivo sabor de las tradiciones es una difícil tarea. El reto de la liturgia de la Iglesia consiste en poder aprovechar la carga afectiva de estas formas de celebración popular de la Navidad sin ver en estas tradiciones un desafío al tono del Adviento ni una anticipación del mismo. La hermosa tradición de las “Posadas” tan arraigadas en muchos países de América Latina, la “Novena al Niño Dios” y las “Misas de Aguinaldo” forman una red festiva que deberíamos conservar, estudiar, actualizar y renovar porque están ancladas en los afanes pastorales de los primeros misioneros que nos enseñaron a vivir la fe desde nuestras posibilidades, desde nuestra realidad, desde el corazón.

© 2010, 2022 OCP. Derechos reservados.

Rogelio Zelada desempeña el cargo de director asociado para la formación de los hispanos, en la Oficina de Ministerios Laicos de la Arquidiócesis de Miami, es miembro de la Comisión de Liturgia y asesor de Arte Sacro de dicha Comisión. Es profesor de liturgia en el Instituto del Nordeste y profesor del St. John Vianney College Seminary, de la Arquidiócesis de Miami y del Instituto Pastoral del Sureste. Ha publicado numerosos artículos de liturgia.

for catechesis for those who gather in the church on these days. These are important moments of coming together in which the essence of the liturgy permeates the neighborhoods. House calls are made, special moments are shared, and people of the community are invited to participate more fully in the life of the Church.

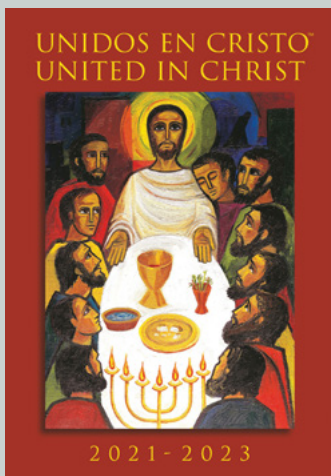
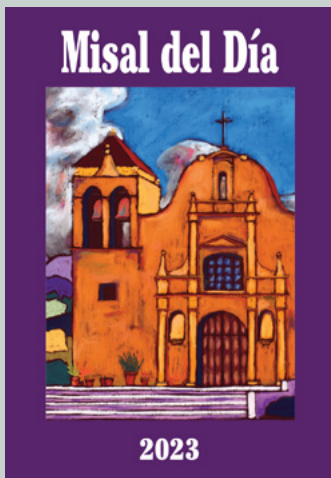
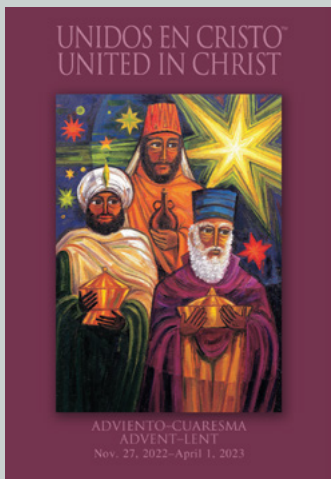
In Cuba, the public celebration of Christmas was suppressed for more than twenty-five years, which has led to the weakening or loss of some of their traditions and sometimes even to ignorance of the meaning behind those traditions. It was only in the intimacy of the home, with very poor resources, that the families of believers were able to continue celebrating the mystery of the Nativity. The church was the only public place where nativity scenes or mangers could be seen, and Christmas carols and plays could be heard and enjoyed. Against all odds, the Cuban Church has been able to conserve the liturgy of Advent and Christmas, which the Cuban people have since begun rediscovering little by little, perhaps with less emphasis on the folk aspects and traditions, but with a greater focus on the person of Christ.

The Greatest Gift

God's debut in history—the mystery of the Incarnation—is the greatest gift and the focal point of this liturgical season. It can be a struggle to celebrate it in a society that has slowly been moving away from the rhythms of the Church. The balance between celebrating a sound liturgy and conserving the festive atmosphere of these traditions can be a difficult task. The challenge of the liturgy of the Church consists in being able to fully enjoy these popular forms of celebration without the traditions being viewed as an affront to the tone of Advent. The beautiful tradition of the *Posadas* (another version of a nine-day celebration before Christmas) that is so deeply rooted in many Latin American cultures, *las Misas de Aguinaldo*, and the Novena to the Christ Child, are celebrations that should be preserved, studied, renewed, and practiced in today's society because they are anchored in the pastoral eagerness of the first missionaries who taught us to wholeheartedly live our faith—a faith that knows no limits, but finds its place within the context of our reality.

Translated by Katy Haerling. © 2010, 2022 OCP. All rights reserved.

Rogelio Zelada is associate director of the Office of Liturgy and Spiritual Life of the Archdiocese of Miami. He is a member of the National Institute of Liturgy for Hispanics and professor for St. John Vianney College Seminary and the Southeast Institute for Pastoral Liturgy of Miami. He has authored several books and articles on liturgy.



¡CELEBRANDO LA SANTA MISA A UNA VOZ!

Nuevos misales en español y bilingües para su familia parroquial



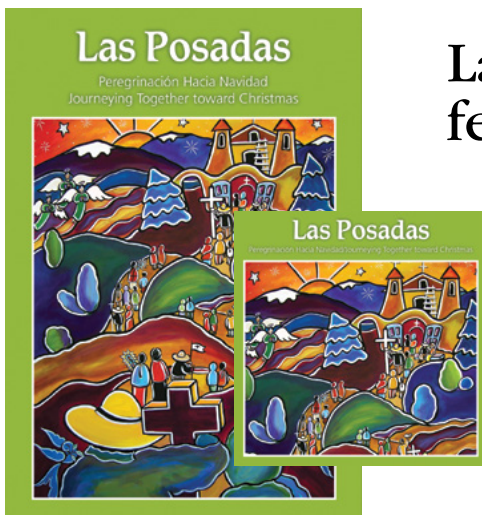
Renovados especialmente para satisfacer las necesidades de su parroquia o comunidad, nuestros misales —para el año litúrgico 2023 ofrecen nuevos recursos litúrgicos para sus devociones, celebraciones especiales, propios de la Misa diaria ¡y mucho más! Ya sea totalmente en español o en el conveniente formato bilingüe paralelo, nuestros misales son su mejor opción para enriquecer la liturgia y las devociones de su comunidad de fe. Acompañe su misal bilingüe con el recurso musical que usted ya reconoce y prefiere, *Unidos en Cristo Música*.

¡Conozca más sobre las opciones de misales!

ocp.org/missals-lce231



1-800-LITURGY (548-8749) | ocp.org



Las Posadas un camino de fe y alegría hacia la Navidad

Las Posadas is a Journey of faith and joy toward Christmas

“Las Posadas” es el nombre con que se conoce la celebración de la novena navideña, celebrada en muchos países latinoamericanos y en las comunidades hispanas de los Estados Unidos. Las Posadas se inician el 16 de diciembre, nueve días antes de la Natividad del Señor y se caracterizan por un caminar de fe y alegría compartido por familiares, amigos y vecinos”.

Con estas palabras, Pedro Rubalcava, compositor de OCP, da inicio a la introducción de la colección bilingüe “Las Posadas”, perfecta para esta época del año. Sus palabras motivan a los lectores y llegan a una comunidad que busca mantener sus raíces culturales en esta época de Adviento y Navidad.

“La práctica de las devociones populares que traemos de nuestros pueblos de origen ha demostrado que la obra dramática nos ayuda a orar y compartir la fe”, escribe Pedro Rubalcava, Director General de Fomento y Desarrollo de Música, en el texto de introducción. “Las Posadas nos dirigen a reflexionar en la presencia de Emmanuel, el Dios-con-Nosotros, en medio de nuestra humanidad, y nos preparan para celebrar la Navidad, el niño en el pesebre, el Salvador, el Dios encarnado, en quien está nuestra esperanza y alegría”.

Esta colección de OCP, captura la riqueza de las tradicionales posadas de México y América Latina y permite a los anglos que conviven con nuestra comunidad en la Iglesia Católica, unirse a la celebración en esta época del año y unirse al mismo tiempo en reflexión sobre el milagro del Nacimiento del Salvador.

El Adviento es una temporada en la cual no sólo se festeja y se comparten momentos especiales en familia, con los amigos y nuestra comunidad, sino que también marca el momento del año ideal para reflexionar y prepararnos para celebrar la venida de Cristo al mundo y la presencia de Dios en nuestras vidas.

Este recurso bilingüe reúne cantos para el Adviento, así como cantos para la Virgen María, junto con unos villancicos navideños conocidos acompañados de oraciones y reflexiones en inglés y español. Esta es una selección perfecta para celebrar la novena de Navidad, en su comunidad o en familia.

“*Las Posadas* (the inns or lodgings) is a customary Christmas novena, celebrated in many Latin American countries and Hispanic communities in the United States. Beginning on December 16th, nine days before Christmas, *Las Posadas* is a journey of faith and joy, shared by family, friends and neighbors.”

With these words, Pedro Rubalcava, OCP composer, begins the introduction of the bilingual resource and music collection “*Las Posadas*,” perfect for this time of the year. His words reach out to the Hispanic community, motivating and supporting families in maintaining their cultural roots during this time of Advent and Christmas.

Pedro Rubalcava, Director of Music Development of OCP, describes how “the practice of popular devotions like *Las Posadas* help us to pray and share our faith using dramatic representations,” in his introduction of this great bilingual resource. “*Las Posadas* lead us to reflect on the presence of Emmanuel, God-with-us, as we prepare to celebrate the joys of Christmas: the baby in the manger, our Savior, and God made flesh.”

This OCP collection captures the richness of the traditional “inns” of Mexico and Latin America and allows the angels who live within our community in the Catholic Church to join the celebration at this time of year, while reflecting on the miraculous birth of the Savior.

Advent is a season in which not only celebrations and special moments are shared with family, friends, and our community, but also marks the ideal time of the year to reflect and prepare to celebrate the coming of Christ to the world and the presence of God in our lives.

This bilingual resource brings together songs for Advent, as well as songs to the Virgin Mary, along with familiar Christmas Carols accompanied by prayers and reflections in English and Spanish. This is a perfect selection to celebrate the Christmas novena in the Hispanic community or within individual Catholic families.

“Las Posadas” son una parte esencial de la tradición y cultura de las familias en los países de América Latina. Esta hermosa tradición ha trascendido y las parroquias que cuentan con una comunidad multicultural la celebran en época navideña. Todos se reúnen entre el 16 y el 24 de diciembre para celebrar la novena, vivir las pastorelas y, sobre todo, mantener las costumbres de sus países de origen.

La novedosa colección de OCP, incluye 15 cantos (siete bilingües y ocho en español) entre los que están los tradicionales: “Vamos, Pastores, Vamos” y “Vamos Todos a Belén”.

La versión bilingüe del canto “Las Posadas” permitirá que el idioma no sea una barrera para unirse a la festiva representación del camino de José y María hacia Belén buscando alojamiento y compasión. Los interesados pueden visitar ocp.org para hacer su pedido y disfrutar en comunidad de una tradición que nos lleva de regreso a la infancia vivida en los países de origen.

Parroquias, directores musicales y directores de coro, familias, escuelas y grupos de oración de cualquier tamaño, ahora cuentan con un recurso que les permitirá una fácil planeación de su posada.

“Las Posadas” nos han unido al pasado y en el presente continúan siendo un vínculo que une en la fe y la tradición a vecinos y comunidades parroquiales. En ciertos lugares se celebran como un evento cada año que se revive con el propósito de unir a los vecinos, reflexionar sobre los inmigrantes y sobre todo, crear el sentido de familia tan importante cuando se está lejos de casa. Es una tradición que une comunidades, padres e hijos, amigos y sobre todo, quienes llegan para integrarse a través de la Iglesia a sus comunidades de fe.

Cantos

Las Posadas (Tradicional) | Emmanuel, Oh Rey de Gloria/ Emmanuel, O King of Glory (Sosa) | Tiempo de Esperanza (Matéu) | Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel/O Come, O Come, Emmanuel (VENI, VENI EMMANUEL) | Preparen el Camino (Rodríguez) | Levántate (Gabaráin) | La Virgen Sueña Caminos (Erdozáin) | Santa María del Camino/Come as We Journey (Juan A. Espinosa) | Magnificat (Rubalcava) | Canto de María (Luna) | Un Niño Nos Ha Nacido/A Child Is Born (Taulé) | Vamos Todos a Belén (Tradicional) | Vamos, Pastores, Vamos (E. Ciria) | Ángeles Cantando Están/Angels We Have Heard on High (GLORIA)

© 2022 OCP. Derechos reservados.

“Las Posadas” are an essential part of the tradition and culture of families in Latin American countries. Parishes that have a multicultural community celebrate this beautiful tradition at Christmas time; everyone meets between December 16 and 24 to celebrate the novena, live *pastorelas* (nativity plays), and above all, maintain the traditions of their countries of origin.

This collection includes 15 songs (seven bilingual and eight in Spanish), among which are the traditional: “Vamos, Pastores, Vamos” and “Vamos Todos a Belén”.

The bilingual version of the song “Las Posadas” will allow language not to be a barrier to joining the festive representation of Joseph and Mary’s path to Bethlehem seeking accommodation and compassion. Those interested can visit ocp.org to place their order, and enjoy in community a tradition that takes us back to childhood lived in our countries of origin.

Parishes, music directors and choir directors, families, schools and prayer groups of any size now have a resource that will allow them to easily plan their *posada*.

“Las Posadas” have united us in the past and in the present continue being a way to connect neighbors and parish communities in faith and tradition. Some places celebrate them every year, reviving a tradition and uniting neighbors, reflecting on immigrants and, above all, creating the sense of family that is so important when you are far away from home. It is a tradition that unites communities, parents and children, friends, and above all, those who come to join their community of faith through the Church.

Songs

Las Posadas (Tradicional) | Emmanuel, Oh Rey de Gloria/ Emmanuel, O King of Glory (Sosa) | Tiempo de Esperanza (Matéu) | Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel/O Come, O Come, Emmanuel (VENI, VENI EMMANUEL) | Preparen el Camino (Rodríguez) | Éxodo y Liberación (Gabaráin) | La Virgen Sueña Caminos (Erdozáin) | Santa María del Camino/Come as We Journey (Juan A. Espinosa) | Magnificat (Rubalcava) | Canto de María (Luna) | Un Niño Nos Ha Nacido/A Child Is Born (Taulé) | Vamos Todos a Belén (Tradicional) | Vamos, Pastores, Vamos (E. Ciria) | Ángeles Cantando Están/Angels We Have Heard on High (GLORIA)

© 2022, OCP. All rights reserved.



Consciencia Teológica: El Músico parroquial como Catequista

Theological Awareness: The Parish Musician as Catechist

Cada vez que elegimos un canto o una antifona para cantar, hacemos una elección teológica para la asamblea. Cuando elegimos un canto o himno en lugar de otro, estamos eligiendo una imagen de Dios, una o más verdades teológicas y una eclesiología que vamos a cantar juntos, al mismo tiempo, estamos excluyendo otras imágenes y verdades que también podrían ser adecuadas para ese momento. Por eso, es necesario ser realmente conscientes de la teología que cantamos. ¿Quién es Dios? ¿Quiénes somos? ¿Qué creemos? San Ambrosio (340–397), por ejemplo, escribió himnos como una forma de combatir los argumentos arrianos de su tiempo. Quizás algunas de las quejas sobre la música de la Iglesia actual se deben a diferencias que se basan no en el gusto musical, sino en la teología. Si le cantamos a una Iglesia nueva, la gente se pregunta qué le pasó a la antigua, olvidándose de que la Iglesia está *semper reformanda*, es decir, siempre en proceso de nacer de nuevo. Si cantamos que Dios es “maravilloso”, algunas personas no se dan cuenta de que esto puede ayudar a toda una generación de personas que buscan a Dios.

Entonces, de una forma tangible, los músicos asumen el papel de catequistas, y lo hacen en el aula más grande de la parroquia: en la liturgia dominical. Y así, para la mayoría de los católicos, el misal o himnario colocado en las bancas es el catecismo principal. Por eso, es buena idea examinar los textos que cantamos y ver cómo se relacionan con la fe que profesamos. Esta práctica nos ayudará a ver cómo nuestro ministerio ayuda a enseñar lo que está contenido en el *Catecismo de la Iglesia Católica*.

La primera sección de la primera parte del *Catecismo* trata sobre la capacidad humana de creer, de lo que significa tener fe, específicamente nuestra respuesta a la revelación de Dios, mientras buscamos el significado supremo de nuestras vidas. Debido a que Dios nos creó, lo mejor de nosotros mismos está naturalmente dispuesto a la búsqueda de Dios. Específicamente, estamos volcados hacia una “apertura a la verdad y la belleza” (33) y, por supuesto,

Every time we pick a song or an antiphon to sing, we make a theological choice for the assembly. By picking one song or hymn over another, we select an image of God, one or more theological truths, and an ecclesiology that we will sing together, and we are excluding other possible images and truths that might also be appropriate for that moment. Because of this, we need to be really aware of the theology that we sing. Who is God? Who are we? What do we believe? Saint Ambrose (340-397), for example, wrote hymns as one of the weapons he used in the fight against the Arians of his time. Perhaps what is at the base of some of the complaints about Church music in our time is a difference not in musical taste, but in theology. If we sing of a new Church, people wonder what was wrong with the old one, forgetting the axiom that the Church is *semper reformanda* always in the process of being born. If we sing of God being “awesome,” some people fail to realize that it may help an entire generation of those who are seeking for God.

So at a very real level, then, musicians take on the role of catechists, and do so in the largest classroom in the parish, the Sunday liturgy. For most Catholics, it is the missal or hymnal in the pews that is the primary catechism. So it is probably a good idea to spend some time looking at the texts we sing and see how they relate to the faith we profess, to examine how our ministry helps to teach what is contained in the *Catechism of the Catholic Church*.

The first section of part one of the *Catechism* is all about believing—about what it means to have faith, specifically our response to God’s revelation as we search for the ultimate meaning of our lives. Because God has made us, our best selves are naturally disposed to seeking God. Specifically we have an “openness to truth and beauty” (33) and so of course in part through music, we can seek for God. Because of this we

podemos buscar a Dios a través de la música. Por tanto, necesitamos música en nuestro repertorio que celebre la belleza y la verdad. Recuerdo cantos como “For the Beauty of the Earth” [Por la Belleza de la Tierra] (BB/MI 614), pero también la versión musical del Cántico de la Creación de San Francisco, titulada “Laudato Si’! Be Praised, O God” [Alabado seas, ¡oh Dios!]. En español, entre otros cantos, están los siguientes: “Cántico de Daniel/Canticle of Daniel” (Pedro Rubalcava); “Cántico de los Tres Jóvenes” (Eleazar Cortés); “Te Alabaré Eternamente” (Koren Ruiz).

La búsqueda de Dios, significado supremo de nuestra vida, nunca termina. Esto puede sorprender a algunas personas; cantar sobre la búsqueda podría significar que puede haber dudas en nuestra mente, incluso como creyentes. Y, sin embargo, ¿no es eso una gran parte de lo que se trata el ciclo de Adviento, Navidad y Epifanía? Piensen en Juan, cuando bautizaba en el Jordán, respondiendo a los anhelos de los corazones de la gente y acusando a los fariseos de hipocresía. Piense también en san José, quien luchaba por hacer lo correcto para María: primero buscaba un refugio para el niño que nacería, y luego buscaba la seguridad del niño como refugiado en Egipto. Piensen en los pastores y los Reyes Magos. Claramente, buscaban a Dios, cada uno a su manera.

Desde entonces, a lo largo de los siglos, la humanidad ha seguido su lucha por la búsqueda de Dios. El *Catecismo* (37–38) dice que si bien las personas tienen la capacidad de encontrar a Dios, las condiciones históricas dificultan llegar a conocer a Dios. Casi como respuesta a nuestras fallas, Dios busca revelarse a nosotros. Esta búsqueda mutua es algo sobre lo que vale la pena cantar. “Jesus Christ, Homeless One” de Carey Landry (BB/MI 633) es un gran ejemplo de cómo se puede expresar esta verdad teológica. Por un lado, Jesús está sin hogar, buscando en cada uno de nosotros una morada. Por el otro, nosotros debemos llamarlo para que venga y habite con nosotros. Entre los cantos en español con este tema, citamos los siguientes: “[Cristo Vive en Mí](#)” (Anna Betancourt); “[Ven Pronto](#)” (Juan Antonio Espinosa).

Dado que el *Catecismo* reconoce desde el principio las dificultades que conlleva la búsqueda de Dios, es obvio que todos los que estén en esa búsqueda deben ser bienvenidos a nuestra celebración, sin que nos importe en qué parte del camino se encuentren. Esto no significa que todos estén en comunión, pero sí significa que, como comunidad católica, debemos cantar “All Are Welcome (All Belong)” [Todos son bienvenidos], de Jesse Manibusan (BB/MI 317), o cualquier otro canto de acogida. Incluimos a las personas, sin importar su estado de gracia. Como dice el viejo adagio sobre la familia, no es necesario que nuestros parientes nos agraden, pero debemos amarlos. Incluso cuando haya personas que no pueden recibir la Comunión, debemos invitarlas constantemente a ser parte de la comunidad, porque su viaje es el nuestro. A medida que Dios los guía, encontramos nuestro propio camino. “God of Mercy” [Dios de misericordia] (BB/MI 532), de Bob Hurd y el padre paulista Ricky Manalo, deja en claro que Dios no sólo nos llama a cada

need music in our repertoire that celebrates beauty and truth. Songs like “For the Beauty of the Earth” (BB/MI 587) spring to mind, but so too the settings of Saint Francis’ Canticle of Creation taken up by Paulist Father Ricky Manalo’s “Laudato Si’! Be Praised. O God!” (BB/MI 618). In Spanish, among other songs, are the following: “Cántico de Daniel/Canticle of Daniel” (Pedro Rubalcava); “Cántico de los Tres Jóvenes” (Eleazar Cortés); “Te Alabaré Eternamente” (Koren Ruiz).

Our search for that ultimate meaning, the search for God, is never over. This may come as a surprise to some; singing about the search could mean that there may be doubt in our minds, even as believers. And yet, isn’t that a big part of what the Advent, Christmas, and Epiphany cycle is all about? Think of John, baptizing at the Jordan, answering the longings of people’s hearts, and accusing the Pharisees of hypocrisy. Think too of Saint Joseph seeking to do the right thing by Mary, seeking a shelter for the child to be born, and then later seeking safety as a refugee in Egypt. Think of the shepherds and the Magi. They were clearly seeking God, each in their own way.

Throughout the centuries since then, humanity has continued to struggle with the search for God. The *Catechism* (37–38) says that while people have the capability of finding God, historical conditions make it difficult to come to know God. Almost in response to our failings, God seeks to be revealed to us. This mutual search is clearly something worth singing about. Carey Landry’s “Jesus Christ, Homeless One” (BB/MI 614) is a great example of how this theological truth can be expressed. On the one hand, Jesus is homeless, seeking from each of us a dwelling place. On the other, we should be calling out to him to come and dwell with us. Among the songs in Spanish with this theme, we cite the following: “[Cristo Vive en Mí](#)” (Anna Betancourt); “[Ven Pronto](#)” (Juan Antonio Espinosa.)

Given that from the beginning the *Catechism* acknowledges the difficulties that can come with this search, it is clear that all who are searching, no matter where they are on the journey, need to be welcome at our celebration. This does not mean that all are in communion, but it does mean that as a Catholic community we need to be singing with Jesse Manibusan that “All Are Welcome (All Belong)” (BB/MI 304) or any one of the other gathering songs of this type. We do not get to exclude people, no matter their state of grace. As the old adage about family goes, we don’t need to like them, but we have to love them. Even when someone is unable to receive Communion we need to be constantly inviting them to be part of the community, for their journey is ours. As God leads them, we find our own way. “God of Mercy” (BB/MI 509) by Bob Hurd and Paulist Father Ricky Manalo makes this clear when they write that God not only calls us each by name, but encompasses our failings with mercy. That is both how and why the parish

uno por nuestro nombre, sino que abraza nuestras fallas con misericordia. Así es como y por qué la comunidad parroquial debe ser el “hospital de campaña” como insta el Papa Francisco. Sobre este tema, tenemos los cantos en español “[El Pueblo Canta: ¡Aleluya!](#)” (García-López/López/Cortez); “All Invited/Todos Invitados” (Jesse Manibusan and Santiago Fernández); “[Maravilloso Eres Tú, Señor](#)” (Damaris Thillet); “[Tú Eres Grande](#)” (Anna Betancourt).

El primer capítulo del *Catecismo* termina con lo que quizás debería haber sido la primera pregunta: “¿Cómo podemos hablar de Dios?” Esta es una pregunta importante para los músicos, para los compositores y teólogos de todo tipo. Creo que fue San Anselmo (1033–1109) quien pensó en esto primero, pero todo lo que decimos sobre Dios es más mentira que verdad. Sí, llamamos a Dios “Padre”, pero Dios es mucho más que cualquier cosa implícita en la palabra Padre. Esta idea fue retomada y enseñada por el Cuarto Concilio de Letrán (1215), y debería ser el corazón de la labor que hacen los ministros de música, cuando piensan en el repertorio parroquial. Lo que significa es que no debemos quedarnos estancados en una sola forma de hablar de Dios. Necesitamos adoptar tantas formas de hablar sobre lo divino como miembros de nuestra comunidad. Si el canto “God, Beyond All Names”, de Bernadette Farrell (BB/MI 433), no forma parte de su repertorio, sugiero que lo agreguen o busquen otra canción que refleje la actitud humilde que necesitamos para tratar de captar la realidad de Dios. El *Catecismo* es claro en este punto. Dios es más grande que cualquier nombre que podamos darle. Conviene agregar a su repertorio en español, entre otros, los siguientes cantos: “Bendeciré tu Nombre por Siempre Jamás” (Carlos Rosas); “Todo lo Sabes” (Santiago Fernández); “El Espíritu de Dios” (Juan A. Espinosa); “Deo Gratias” (Pedro Rubalcava); “Humildes Gracias” y “Cantemos al Amor de los Amores”; “Altísimo, Señor”.

Como músicos y, especialmente como cristianos fieles, lo anterior también se aplica al estilo de música. Debemos estar seguros de abarcar muchos estilos musicales y no convencernos de que Dios sólo puede ser escuchado en himnos a cuatro voces o en música de alabanza contemporánea. En la clausura de la conferencia vaticana que celebraba el cincuentenario de *Musicam Sacram*, la Instrucción de 1967 sobre la Música en la Liturgia, el Papa Francisco dejó claro que debemos evitar la música que no soporta el peso de los misterios que celebramos, pero también dejó claro que no podemos tomar un estilo de canto y congelarlo como si fuera la única respuesta; o que cualquier estilo de canto puede ser obsoleto, simplemente porque es antiguo. Así como los recursos de adoración de OCP crecen y cambian con el tiempo mientras conservan los cánticos e himnos en latín de toda la historia de la Iglesia, las personas también pueden experimentar este viaje hacia Dios de muchas maneras. Muchas personas, a veces sin saberlo, están buscando a Dios. Otros saben que buscan algo, pero luchan por poner nombre a lo que buscan.

Debemos esforzarnos por desarrollar un variado reperto-

community is to be the “field hospital” as Pope Francis urges. On this topic, we have the songs in Spanish “[El Pueblo Canta: ¡Aleluya!](#)” (García-López/López/Cortez); “All Invited/Todos Invitados” (Jesse Manibusan and Santiago Fernández); “[Maravilloso Eres Tú, Señor](#)” (Damaris Thillet); “[Tú Eres Grande](#)” (Anna Betancourt).

The first chapter of the *Catechism* ends with what maybe should have been the first question, “How can we speak about God?” As musicians, and so too for composers and theologians of every kind, this is a serious question. I think it was Saint Anselm (1033–1109) who thought of this first, but everything we say about God is more untrue than it is true. Yes we call God Father, but God is so much more than anything implied by the word Father. This insight was taken up and taught by the Fourth Lateran Council (1215), and should be at the heart of the work music ministers do when thinking about the repertoire for a parish. What it means is that we should not get stuck in a rut, in one way of speaking about God. We need to embrace as many ways of speaking about the divine as there are members of our community. If Bernadette Farrell’s “God, Beyond All Names” (BB/MI 422) is not part of your repertoire, you should add it or find another song that reflects this humble attitude we need to have in trying to grasp the reality of God. The *Catechism* is clear on this point. God is greater than any name we can give. It is convenient to add to his repertoire in Spanish, among others, the following songs: “I will bless your name forever and ever” (Carlos Rosas); “You Know Everything” (Santiago Fernández); “The Spirit of God” (Juan A. Espinosa); “Deo Gratias” (Pedro Rubalcava); “Humble Thanks” and “Let’s Sing to the Love of Loves”; “Most High, Lord.”

As musicians, and especially as faithful Christians, this also applies to the style of music. We need to be sure that we embrace many musical styles and not become convinced that God can only be heard in four-part hymnody or in contemporary praise-style music. At the close of the Vatican conference celebrating the fiftieth anniversary of *Musicam Sacram*, the 1967 instruction on music in the liturgy, Pope Francis made it clear that we should avoid music that doesn’t bear the weight of the mysteries we celebrate, but he also made it clear that we cannot take one style of singing and freeze it as if it were the only answer, or that any style of singing might be obsolete, just because it is ancient. Just as OCP’s worship resources grow and change over time while preserving Latin chants and songs from throughout the history of the Church, so too can people experience this journey to God in many ways. Many people, sometimes without even knowing it, are seeking God. Others know that they are seeking something, but are struggling to put a name to that which they seek.

Some are already quoting either one half or the other of this insight on music for liturgy, so here’s the whole thought from

rio de cantos para la liturgia. “Al respecto, emerge una doble misión que la Iglesia está llamada a perseguir, especialmente a través de los que de distinta forma trabajan en este sector. Se trata, por una parte, de proteger y valorar el rico y variado patrimonio heredado del pasado, utilizándolo con equilibrio en el presente y evitando el riesgo de una visión nostálgica o “arqueológica”. Por otro lado, es necesario hacer que la música sacra y el canto litúrgico sean plenamente “inculturados” en los lenguajes artísticos y musicales de la actualidad; sepan encarnar y traducir la Palabra de Dios en cantos, sonidos, armonías que hagan vibrar el corazón de nuestros contemporáneos, creando también un oportuno clima emotivo, que disponga a la fe y suscite la acogida a la plena participación al misterio que se celebra”. (Fragmento del discurso a los participantes del Congreso Internacional sobre música sacra, 4 de marzo de 2017, https://www.vatican.va/content/francesco/es/speeches/2017/march/documents/papa-francesco_20170304_convegno-musica-sacra.html). (Url: abril 2022.)

© 2017, 2022, OCP. Derechos reservados. Traducido por Ana Victoria Demezas.

Glenn CJ Byer es autor de artículos y libros relacionados con la liturgia. Obtuvo su doctorado en “Sagrada Liturgia” en el Pontificio Instituto Litúrgico San Anselmo, Roma, en 1994. Actualmente, se desempeña como gerente de Publicaciones del Culto Católico en OCP.

the Pope: “In this way, a twofold mission emerges, which the Church is called to pursue, especially through all those who, with various titles, work in this sector. On one hand, it is about safeguarding and appreciating the rich and multi-form patrimony inherited from the past, using it with balance in the present and avoiding the risk of a nostalgic or ‘archaeological’ vision. On the other hand, it is necessary to see that sacred music and liturgical singing are fully ‘inculturated’ in the artistic and musical languages of the present; that is, they must be able to incarnate and translate the Word of God in songs, sounds, harmonies that make the heart of our contemporaries vibrate, creating also an opportune emotive atmosphere, which disposes to faith and elicits the reception and full participation in the mystery being celebrated” (see tinyurl.com/March-4-Address). Clearly we must work to develop a varied repertoire of song for the liturgy.

© 2017, 2022 OCP. All rights reserved.

Dr. Glenn CJ Byer has written widely on the liturgy. He earned a sacred liturgy doctorate (SLD) from San Anselmo in Rome in 1994. Coauthor of Hospitality Basics (ocp.org/6147), he is currently worship publications manager for OCP.

LITURGIA CANCIÓN

PÁGINAS DE PLANIFICACIÓN 2023



¡Recurso de planificación ANUAL!

Porque escuchamos sus sugerencias, le ofrecemos un recurso impreso dedicado a satisfacer la necesidad de planificación anual, totalmente a su alcance. El libro incluye todas las sugerencias de cantos para todo el Año Litúrgico y sus páginas le permiten disponer de su tiempo para planificar eficientemente y por adelantado la organización de sus recursos musicales para la liturgia de todo el año.

¡Cómpralo ahora!

ocp.org/planner-lce231



1-800-LITURGY (548-8749) | ocp.org

El Misterio de la Eucaristía en la vida de la iglesia

El Músico parroquial como Catequista



**Avivamiento
Eucarístico**
NACIONAL

The Mystery of the Eucharist in the Life of the Church Part One of Four

El documento “El Misterio de la Eucaristía en la Vida de la Iglesia” fue desarrollado por el Comité de Doctrina de la Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos (USCCB). Fue aprobado en pleno por la Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos, USCCB en su Asamblea General de noviembre de 2021 y ha sido autorizado para su publicación por el abajo firmante.

Rev. Michael J. K. Fuller
Secretario General, USCCB

La revista *Liturgia y Canción* ha dividido este documento en cuatro partes que serán publicadas en cada una de las ediciones de cada temporada para honrar la vivencia eucarística a nivel nacional y que conduce al Congreso Eucarístico Nacional en Indianápolis, Indiana en 2024.

Este es el primero de los cuatro artículos.

The document “The Mystery of the Eucharist in the Life of the Church” was developed by the Committee on Doctrine of the United States Conference of Catholic Bishops (USCCB). It was approved by the full body of the USCCB at its November 2021 General Meeting and has been authorized for publication by the undersigned.

Rev. Michael J. K. Fuller
General Secretary, USCCB

Liturgia y Canción is splitting this document into four parts to appear in each seasonal issue to honor the ongoing National Eucharistic Revival, leading up to the national Eucharistic congress in Indianapolis, Indiana in 2024. This segment is the first of those four parts.

1. El 27 de marzo de 2020, en un momento temprano de la pandemia mundial, el papa Francisco caminó solo bajo la lluvia por una plaza de San Pedro vacía para ofrecer una oración por el mundo en un tiempo de crisis. “El comienzo de la fe”, dijo, “es saber que necesitamos la salvación. No somos auto-suficientes; solos nos hundimos. Necesitamos al Señor como los antiguos marineros las estrellas”.¹ Recordando cuando Jesús dormía en la barca mientras se desataba una tempestad (véase Mc 4, 35-41), el Santo Padre dijo: “El Señor se despierta para despertar y avivar nuestra fe pascual”.² Ese día, el papa Francisco presidió el rito de la Exposición Eucarística y la Bendición para centrar nuestra atención en la presencia de Cristo en el Santísimo Sacramento. El Papa nos recordaba que incluso en un momento de turbulencia y crisis, Jesús está presente entre nosotros, tan presente como lo estuvo hace mucho tiempo en la barca en el mar de Galilea.

¹ Papa Francisco, *Momento extraordinario de oración*, 27 de marzo de 2020. (https://www.vatican.va/content/francesco/en/messages/urbi/documents/papa-francesco_20200327_urbi-et-orbi-epidemia.html)

² Papa Francisco, *Momento extraordinario de oración*, 27 de marzo de 2020.

1. On March 27, 2020, at an early point in the global pandemic, Pope Francis walked alone in the rain across an empty St. Peter's Square to offer prayer for the world in a time of crisis. “Faith,” he said, “begins when we realize we are in need of salvation. We are not self-sufficient; by ourselves we founder: we need the Lord, like ancient navigators needed the stars.”¹ Recalling when Jesus was asleep in the boat as a tempest was raging (Mk 4:35-41), the Holy Father said, “The Lord awakens so as to reawaken and revive our Easter faith.”² On that day, Pope Francis presided over the rite of Eucharistic Exposition and Benediction in order to focus our attention on the presence of Christ in the Blessed Sacrament. The Pope was reminding us that even in a time of turbulence and crisis, Jesus is present among us, as present as he was long ago in the boat on the Sea of Galilee.

¹ Pope Francis, *Extraordinary Moment of Prayer*, March 27, 2020 (https://www.vatican.va/content/francesco/en/messages/urbi/documents/papa-francesco_20200327_urbi-et-orbi-epidemia.html)

² Pope Francis, *Extraordinary Moment of Prayer*, March 27, 2020

2. De manera similar, el papa san Juan Pablo II nos recordó esta presencia permanente cuando nos repitió las palabras de Cristo: *Yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo* (Mt 28, 20). También, proclamó: “Esta promesa de Cristo sigue siendo escuchada en la Iglesia como secreto fecundo de su vida y fuente de su esperanza. Aunque el domingo es el día de la resurrección, no es sólo el recuerdo de un acontecimiento pasado, sino que es celebración de la presencia viva del Resucitado en medio de los suyos”.³
 3. Invocamos estas inspiradoras palabras del santo papa Juan Pablo II al ofrecer estas reflexiones sobre la importancia de la Eucaristía en la vida de la Iglesia. Lo hacemos conscientes de cómo la pandemia nos ha obligado a mantenernos físicamente distantes unos de otros y, por un tiempo, a ver la celebración de la Misa en una pantalla de televisión o computadora. Muchos de los fieles parecen haber visto fortalecida su fe y su deseo de la Eucaristía por una separación tan larga. Al mismo tiempo, como pastores sentimos que otros, habiendo vivido sin Misa durante tanto tiempo, pueden haberse desanimado o acostumbrado a vivir sin la Eucaristía. En muchos sentidos, la pandemia todavía está con nosotros.
 4. Como cristianos, sabemos que necesitamos que Cristo esté presente en nuestras vidas. Él es nuestro sustento mismo como nos recordó: *Si no comen la carne del Hijo del hombre y no beben su sangre, no podrán tener vida en ustedes* (Jn 6, 53).
 5. El Señor nos acompaña de muchas maneras, pero ninguna es tan profunda como cuando lo encontramos en la Eucaristía. En nuestro camino hacia la vida eterna, Cristo nos nutre consigo mismo. Cierta vez, cuando alguien le dijo que ya no veía el sentido de ir a Misa todos los días, la sierva de Dios Dorothy Day reflexionó: “Vamos a comer de este fruto del árbol de la vida porque Jesús nos lo dijo. . . Él tomó sobre sí nuestra humanidad para que pudiéramos compartir su divinidad. Somos alimentados por su carne para que podamos crecer y ser otros Cristos. Yo creo esto literalmente, tal como creo que el niño se alimenta de la leche del pecho de su madre”.⁴
 6. Sin embargo, también sabemos que él está presente en nosotros de una manera que nos une como un solo cuerpo, lo cual proclamamos con nuestro “Amén” al responder a la invitación:
2. In similar fashion, Pope Saint John Paul II reminded us of this ongoing presence when he repeated to us the words of Christ: *I am with you always, to the end of the age* (Mt 28:20). He proclaimed: “This promise of Christ never ceases to resound in the Church as the fertile secret of her life and the wellspring of her hope. As the day of Resurrection, Sunday is not only the remembrance of a past event: it is a celebration of the living presence of the Risen Lord in the midst of his own people.”³
 3. We call on these inspiring words of the saintly Pope John Paul II as we offer these reflections on the importance of the Eucharist in the life of the Church. We do so mindful of how the pandemic has forced us to stay physically distant from one another and, for a time, to view the celebration of the Mass on a television or computer screen. Many of the faithful appear to have had their faith and their desire for the Eucharist strengthened by such a long separation. At the same time, as pastors we sense that others, having lived without Mass for so long, may have become discouraged or accustomed to life without the Eucharist. In many ways the pandemic is still with us.
 4. As Christians we know that we need Christ to be present in our lives. He is our very sustenance as he reminded us: *unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you do not have life within you* (Jn 6:53).
 5. The Lord accompanies us in many ways, but none as profound as when we encounter him in the Eucharist. On our journey toward eternal life, Christ nourishes us with his very self. Once, when told by someone that she no longer saw the point of going to daily Mass, the Servant of God Dorothy Day reflected: “We go eat of this fruit of the tree of life because Jesus told us to. . . . He took upon himself our humanity that we might share in his divinity. We are nourished by his flesh that we may grow to be other Christs. I believe this literally, just as I believe the child is nourished by the milk from his mother’s breast.”⁴
 6. Yet, we also know that he is present to us in a way that binds us together as one body, which we proclaim by our “Amen” in responding to the invitation: The Body of Christ.

³ Papa Juan Pablo II, *Dies Domini*, no. 31.

⁴ *The Duty of Delight: The Diaries of Dorothy Day*, ed. Robert Ellsberg (New York: Image, 2011) p. 483 (versión del traductor); véase Misal Romano, Oración colecta para la Natividad del Señor, Misa del día: “Señor Dios, que de manera admirable creaste la naturaleza humana y, de modo aún más admirable, la restauraste, concédenos compartir la divinidad de aquel que se dignó compartir nuestra humanidad”.

³ Pope John Paul II, *Dies Domini*, no. 31.

⁴ *The Duty of Delight: The Diaries of Dorothy Day*, ed. Robert Ellsberg (New York: Image, 2011) p. 483; see Roman Missal, Collect for the Nativity of the Lord, Mass during the Day: “O God, who wonderfully created the dignity of human nature and still more wonderfully restored it, grant, we pray, that we may share in the divinity of Christ, who humbled himself to share in our humanity.”

el Cuerpo de Cristo. Nuevamente, invocamos las palabras del amado papa polaco: “Para que esta presencia sea anunciada y vivida de manera adecuada no basta que los discípulos de Cristo oren individualmente y recuerden en su interior, en lo recóndito de su corazón, la muerte y resurrección de Cristo. En efecto, los que han recibido la gracia del bautismo no han sido salvados sólo a título personal, sino como miembros del Cuerpo místico, que han pasado a formar parte del Pueblo de Dios”.⁵

7. A medida que acogemos de nuevo a la gente en la celebración comunitaria de la Misa, se debe reconocer que ningún documento puede agotar el misterio del don de la Eucaristía. Sin embargo, en diversos momentos, es deseable reflexionar sobre ciertas facetas del misterio que son relevantes para los problemas y desafíos contemporáneos y que nos ayudan a apreciar más profundamente el don de la gracia que nos ha sido dado. En este momento particular de la Iglesia en los Estados Unidos, con sus muchos desafíos, nos gustaría reflexionar sobre el **don** de Cristo de sí mismo en la Eucaristía y nuestra **respuesta** a ese don.

I. EL DON

8. En la Misa de la Cena del Señor celebrada el Jueves Santo, el sacerdote reza estas palabras:

El cual, verdadero y eterno Sacerdote,
al instituir el sacrificio de la eterna alianza,
se ofreció primero a ti como víctima salvadora,
y nos mandó que lo ofreciéramos
como memorial suyo.
Cuando comemos su carne,
inmolada por nosotros,
quedamos fortalecidos;
y cuando bebemos su Sangre, derramada por nosotros,
quedamos limpios de nuestros pecados.

Las palabras de la liturgia en la noche en que la Iglesia conmemora la institución de la Eucaristía nos hablan de la Misa como la re-presentación del sacrificio único de Cristo en la Cruz, la recepción de Cristo verdaderamente presente en el Sacramento de la Eucaristía, y los maravillosos efectos de comunión en quienes reciben este don.⁶

9. La misión de toda la vida del Señor en la tierra fue glorificar al Padre trayéndonos la salvación. En el Credo Niceno recitado en la Misa, profesamos “Por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu

Again, we call on the words of the beloved Polish pope: “For this presence to be properly proclaimed and lived, it is not enough that the disciples of Christ pray individually and commemorate the death and Resurrection of Christ inwardly, in the secrecy of their hearts. Those who have received the grace of Baptism are not saved as individuals alone, but as members of the Mystical Body, having become part of the People of God.”⁵

7. As we continue to welcome people back to the communal celebration of the Mass, it must be acknowledged that no document can exhaust the mystery of the gift of the Eucharist. Nevertheless, at various times, it is desirable to reflect on certain facets of the mystery that are relevant to contemporary issues and challenges and that help us to appreciate more deeply the gift of grace that has been given to us. At this particular moment for the Church in the United States, with its many challenges, we would like to reflect on Christ's **gift** of himself in the Eucharist and our **response** to that gift.

I. THE GIFT

8. At the Mass of the Lord's Supper celebrated on Holy Thursday, the priest prays these words:

For he is the true and eternal Priest,
who instituted the pattern of an everlasting sacrifice
and was the first to offer himself as the saving Victim,
commanding us to make this offering as his memorial.
As we eat his flesh that was sacrificed for us,
we are made strong,
and, as we drink his Blood that was poured out for us,
we are washed clean.

The words of the liturgy on the night the Church commemorates the institution of the Eucharist speak to us of the Mass as the re-presentation of Christ's unique sacrifice on the Cross, the reception of Christ truly present in the Sacrament of the Eucharist, and the marvelous effects of communion in those who receive this gift.⁶

9. The mission of the Lord's entire life on earth was to glorify the Father by bringing us salvation. In the Nicene Creed recited at Mass, we profess “For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.” The salvation offered in the Life, Death, and Resurrection of Christ is nothing less than sharing

⁵ Papa Juan Pablo II, *Dies Domini*, no. 31.

⁶ Véase *Misal Romano*, Oración sobre las ofrendas del Jueves Santo/ Segundo domingo del tiempo ordinario: “Concédenos, Señor, participar dignamente en estos misterios, porque cada vez que se celebra el memorial de este sacrificio, se realiza la obra de nuestra redención. Por Jesucristo, nuestro Señor”.

⁵ Pope John Paul II, *Dies Domini*, no. 31.

⁶ See *Roman Missal*, Prayer over the Offerings for Holy Thursday/ Second Sunday in Ordinary Time: “Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated the work of our redemption is accomplished. Through Christ our Lord.”

Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre”. La salvación ofrecida en la Vida, Muerte y Resurrección de Cristo es nada menos que participar en la vida misma de Dios, en la comunión de amor entre el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo. No hay mayor don que Dios pueda darnos. En Cristo somos *partícipes de la naturaleza divina* (2 Pe 1, 4). Los Padres de la Iglesia se refirieron a esta participación en la vida divina como “divinización”. El Hijo eterno de Dios lo hizo posible haciéndose hombre y uniendo la humanidad a su divina Persona. San Agustín explicó, “el hacedor del hombre se ha hecho hombre, para que el hombre fuese hecho receptor de Dios”.⁷ De hecho, el papa Francisco nos recuerda que “en el Pan eucarístico, ‘la creación está orientada hacia la divinización, hacia las santas bodas, hacia la unificación con el Creador mismo’”.⁸

in the very life of God, in the communion of love among the Father, the Son, and the Holy Spirit. There is no greater gift that God could possibly give us. In Christ, we are *sharers in the divine nature* (2 Pt 1:4). The Church Fathers referred to this participation in the divine life as “divinization.” The eternal Son of God made this possible by becoming man and uniting humanity to his divine Person. St. Augustine explained, “the maker of man was made man, so that man might be a receiver of God.”⁷ In fact, Pope Francis reminds us that “in the bread of the Eucharist, ‘creation is projected towards divinization, towards the holy wedding feast, towards unification with the Creator himself.’”⁸

⁷ San Agustín, Sermón 23 B.1, en https://www.augustinus.it/spagnolo/discorsi/discorso_571_testo.htm.

⁸ Papa Francisco, *Laudato Si'*, no. 236, citando al papa Benedicto XVI, Homilía en la Solemnidad del Corpus Christi (15 de junio de 2006).

⁷ St. Augustine, *Sermon 23B.1*, in *Newly Discovered Sermons*, trans. Edmund Hill, *Works of Saint Augustine*, pt. III (Homilies), vol. 11 (Hyde Park, NY: New City Press, 1997), 37.

⁸ Pope Francis, *Laudato Si'*, no. 236, citing Pope Benedict XVI, Homily on the Solemnity of the Sacred Body and Blood of Christ (June 15, 2006).

Las citas del Compendio de la Doctrina Social de la Iglesia han sido extraídas de la página web oficial del Vaticano, copyright © 2004, Libreria Editrice Vaticana (LEV), Estado de la Ciudad del Vaticano. Todos los derechos reservados. Utilizadas con permiso.

Las citas del Código de Derecho Canónico han sido extraídas de la página web oficial del Vaticano, copyright © Libreria Editrice Vaticana (LEV), Estado de la Ciudad del Vaticano. Todos los derechos reservados.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados.

Las citas de 1 Cor 11, 2 y 1 Cor 11, 27-29 han sido tomadas de *El Libro del Pueblo de Dios* (traducción argentina, 1990) en el sitio web vaticana, copyright © 1981, 1990, 2003, Pbro. Armando J. Levoratti y Alfredo B. Trusso / Sociedad Bíblica Católica Internacional (SOBICAIN), Madrid, España. Todos los derechos reservados.

Las citas de los papas san Pablo VI, san Juan Pablo II, Benedicto XVI y Francisco, así como de los documentos del Concilio Vaticano II, han sido extraídas de la página Web oficial del Vaticano, copyright © Libreria Editrice Vaticana (LEV), Estado de la Ciudad del Vaticano. Utilizadas con permiso. Todos los derechos reservados.

Las citas del Misal Romano, Tercera Edición, copyright © 2014, United States Conference of Catholic Bishops–Conferencia Episcopal Mexicana. Se reservan todos los derechos.

Las citas del Catecismo de la Iglesia Católica, segunda edición, copyright © 1997, 2001, Libreria Editrice Vaticana–United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados.

ISBN 978-1-60137-933-7

Edición digital, julio de 2022

Copyright © 2022, United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. Todos los derechos reservados.

Excerpts from the Compendium on the Social Doctrine of the Church, copyright © 2004, Libreria Editrice Vaticana (LEV), Vatican City State. All rights reserved. Used with permission.

Excerpts from the Code of Canon Law: Latin-English Edition, New English Translation, copyright © 1998, Canon Law Society of America, Washington, DC, are reprinted with permission.

Scripture excerpts used in this work are taken from the New American Bible, Revised Edition, copyright © 2010, 1991, 1986, 1970, Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. All rights reserved.

Quotes from Pope Francis, Pope Benedict XVI, and the Second Vatican Council, copyright © Libreria Editrice Vaticana (LEV), Vatican City State. Used with permission. All rights reserved.

Excerpts from the Roman Missal, Third Edition, copyright © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL), Washington DC. Used with permission. All rights reserved.

Excerpts from the Catechism of the Catholic Church, second edition, copyright © 2000, Libreria Editrice Vaticana–United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

ISBN 978-1-60137-703-6

Digital Edition, January 2022

Copyright © 2021, United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. All rights reserved.



Reflexiones Pastorales

Pastoral Reflections

I Domingo de Adviento

27 de noviembre de 2022

Desde este primer domingo, los textos de las sagradas Escrituras nos presentan al Dios que nos congrega y nos llama para acogernos en su Reino. De la misma manera, los textos bíblicos nos invitan a vivir agradecidos porque formamos parte de un pueblo escogido por Dios para ser luz y guía de todos los que buscan su paz y su presencia. Por ello, debemos vivir siempre preparados para emprender el camino trazado por el Hijo de Dios, evitando otros caminos que nos conducen a la autosuficiencia y a la satisfacción personal. Si el Evangelio con la frase “cuando venga el Hijo del Hombre” (Mateo 24, 39) nos afirma un futuro mejor, la carta a los romanos insiste que “la salvación está cerca” (Romanos 13, 12). Los grupos comunitarios pueden tomar estas u otras frases para reflexionar sobre lo que implica “esperar en nuestros tiempos” la salvación en Jesucristo, el Hijo de Dios.

II Domingo de Adviento

4 de diciembre de 2022

Hoy nos encontramos con el primer profeta del Adviento, Juan Bautista. Juan proclama un cambio radical en la vida de sus oyentes y les pide que se desprendan del pasado, sumergiéndose en el agua viva que anticipa la llegada del Mesías. Junto a este clamor del Bautista, aparece el texto de san Pablo a los romanos que nos invita a acogernos los unos a los otros en Cristo, quien en el presente, nos acoge en su corazón, de la misma manera que acogió a su pueblo para cumplir las promesas del pasado y trazar un nuevo camino hacia el futuro.

Al prepararnos para la Navidad, ¿qué obstáculos podemos encontrar? ¿Cómo se pueden evitar? El Adviento nos invita a examinar nuestro pasado para regocijarnos en el futuro que se hace presente en el Señor de la Buena Nueva.

On this first Sunday, the liturgical texts present an image of a God who calls us together to his kingdom. These readings invite us to be grateful to God for choosing us to be his people, a people called to bring God's light and presence to the world. For this reason, we must always live prepared to walk on the path that God has placed before us, avoiding the ways of selfishness and isolation. If the Gospel today announces a better tomorrow with the phrase “when the Son of Man comes” (Matthew 24:39), the Letter to the Romans insists that “salvation is near at hand (Romans 13:12).” Perhaps our community groups could reflect on these phrases, sharing their thoughts on what it means to “wait in our times” for salvation in Jesus Christ, the Son of God.

In the Gospel today, we meet the first prophet of Advent, Saint John the Baptist. John calls for radical change in the lives of his community, and asks the people to let go of their pasts by immersing themselves in the living waters in anticipation of the arrival of the Messiah. Next to this call of the Baptist, we hear the words of Saint Paul to the Romans, inviting us to come together in Christ, who welcomes us into his heart, both fulfilling the promises of the past and creating a new path into the future.

As we prepare for Christmas, what obstacles keep us from being welcoming to others? How can we avoid them? This Advent season invites us to examine our past so that we may rejoice in the future made present in the Lord of the Gospel.

La Inmaculada Concepción de la Bienaventurada Virgen María

8 de diciembre de 2022

La espera del Adviento se transforma en alegría cuando la Iglesia celebra esta gran solemnidad de María Inmaculada. El gozo de la Virgen que fue concebida sin pecado original se proclama a través de la liturgia eclesial en todo el mundo. Es el mismo gozo que los pueblos han venido acogiendo en su historia de fe con gran alegría al reconocer en la concepción de María un signo vivo de la presencia de Dios, quien nos llama a la salvación por medio de su Hijo, Jesús.

Hoy, con María, celebramos que la muerte y el pecado no tienen acogida ante el “SÍ” de María Inmaculada. Es bueno evaluar nuestro “sí” ante el Señor, cuyo nacimiento nos acoge antes para anunciar la Buena Noticia de la salvación.

San Juan Diego

9 de diciembre de 2022

En la primera carta a los corintios, san Pablo nos recuerda que Dios ha escogido lo débil del mundo para hacerlo fuerte, y en el Evangelio de san Lucas, el Cántico de María nos recuerda que el Señor “derriba del trono a los poderosos y exalta a los humildes” (Lucas 1,52). San Juan Diego nos revela estas y otras palabras similares en su historia de fe y de confianza ante la visita de la Señora de Guadalupe. El santo se convierte para nosotros en un modelo de humildad y de obediencia a la voluntad de Dios, a la vez que nos inspira a cuidar de los más necesitados, sobre todo, los enfermos, como él quiso cuidar a su tío Bernardo. Al celebrar hoy su fiesta, también podemos reflexionar como familia de fe sobre la forma en que aceptamos o no la voluntad de Dios en nuestras vidas, y la forma en que expresamos su llamado al servicio y a la caridad.

III Domingo de Adviento

11 de diciembre de 2022

A santa Teresa se le atribuye la famosa frase: “La paciencia todo lo alcanza”. Quizás, santa Teresa de Jesús vivió esa frase en su vida después de haberla leído en la carta del apóstol Santiago, que hoy se proclama como segunda lectura. Es una paciencia que espera con alegría la llegada del Mesías, anunciado por los signos del Reino, que hoy se vislumbran tanto en la primera lectura como en el texto del Evangelio. Jesús nos invita a definir nuestro compromiso de fe al definir quién es Él en nuestras vidas.

Nuestra relación con Jesús se ha de reflejar en el cuidado de los demás, en los signos de la misericordia de Dios que se hacen palpables a través del servicio. Por ello, debemos vivir

Today, the expectations of Advent are transformed into fervent joy as the Church celebrates the solemnity of Mary Immaculate. The joy of the Virgin who was conceived without sin is loudly proclaimed throughout the whole world. Over the course of history, people everywhere have shared in the same joy, recognizing in Mary a sign of God's living presence in their lives, and whose assumption prefigures our own salvation through her son, Jesus Christ.

With Mary, we celebrate today that sin and death have no place in our lives. As she freely responded to God's invitation with a definitive “yes,” today is a good day to evaluate our own “yes” before the Lord, whose birth brings us together to proclaim the good news of salvation.

In his first letter to the Corinthians, Saint Paul reminds us that God chose the weak of the world to lead the strong. In the Magnificat, the Gospel writer Luke reminds us that God “has thrown down the mighty from their thrones but lifted up the lowly” (Luke 1:52). The story of Saint Juan Diego recalls these biblical accounts in the trust, obedience, and mercy revealed to him by the visit of the Our Lady of Guadalupe. For us, Juan Diego is a model of humility and obedience to the will of God, and the way that he cared for his uncle inspires us to care for the needy in our midst, especially the sick. As we celebrate his feast day, let us reflect on the ways that we may accept the will of God in our lives, and the times that we resist. How can we follow in Saint Juan Diego's example, answering God's call to charity and service?

Saint Teresa of Avila is known for writing that “patience obtains all things.” Perhaps Saint Teresa was inspired by reading the letter of Saint James, proclaimed today as the Second Reading in the liturgy. In the letter, he writes of a patience that joyfully awaits the coming Messiah, and is announced by signs of the kingdom. Today, we are able to get glimpses of the kingdom in the Scriptures. Jesus invites us to define our faith commitment as we define clearly who he is in our lives.

Our relationship with Jesus must be reflected in how we care for others, through works of mercy that become evident through our service. For this reason, we should live life filled with

alegres con la Buena Noticia del Señor. Nos podemos preguntar: ¿Vivimos una vida plena y feliz en el Señor? ¿De qué manera lo expresamos en nuestro ministerio más allá de la comunidad?

Bienaventurada Virgen María de Guadalupe

12 de diciembre de 2022

Casi una semana después de la solemnidad de la Inmaculada Concepción, la Iglesia nos invita a celebrar la fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe. Una vez más, las lecturas nos presentan la figura de María como la doncella de Nazaret que supo proclamar en su inocencia la grandeza de Dios. Para México, toda la América y Filipinas, la Madre de Dios se hace presente en la imagen mestiza de Guadalupe, quien afirma a través de Juan Diego que es nuestra Madre y Señora, protectora y sierva, anuncio y promesa de Aquel que nos trae la salvación. Durante la semana debemos reflexionar como servidores de la comunidad: ¿Qué significa ser “Guadalupano(a)” y “Mariano(a)” en nuestra vida de fe? ¿Se puede ser “Guadalupano(a) y no vivir activo en la Iglesia que proclama a la Virgen como Madre y Señora de nuestro pueblo?

IV Domingo de Adviento

18 de diciembre de 2022

Aunque con este domingo va concluyendo el Adviento, seguimos escuchando los cantos populares de la octava que precede a la Navidad y que, desde el ambiente cultural, va preparando a nuestras comunidades a celebrar el nacimiento del Niño Jesús. Hoy, en especial, la figura de san José adquiere importancia en el Evangelio. Por ser un hombre justo y siempre atento a la Palabra, pudo interpretar con fe el mensaje que, en un sueño, le enviara el Señor; así aceptó a María como esposa y así pudo cuidar a la Sagrada Familia. En la carta a los romanos, san Pablo nos invita a reconocer al Enviado que tocó su corazón para siempre y que lo hizo partícipe de una misión a la que también todos estamos llamados. La alegría de la octava y la fe de san José o de san Pablo deben prepararnos a reconocer nuestra misión como portavoces del mensaje de salvación que la encarnación del Verbo ha revelado.

Natividad del Señor:

Misa Vespertina de la Vigilia

24 de diciembre de 2022

La primera lectura de esta celebración resalta la promesa que Dios le hiciera a su pueblo, representado por Sión, la ciudad santa de Jerusalén. Ya no la llamarán abandonada o desolada. Tendrá un nombre nuevo por el que todos sus habitantes se regocijarán. En Hechos de los Apóstoles, el autor recuenta en breves

joy in the good news of our Lord. We should ask ourselves: Do we live full lives in the Lord? How can we best express our love of God in our ministry and beyond our community?

Almost one week after the solemnity of the Immaculate Conception, the Church invites us to celebrate the feast of Our Lady of Guadalupe. Once again, the readings introduce us to Mary, the young maiden of Nazareth whose innocence proclaims the greatness of God. In the Americas and in the Philippines, the Mother of God becomes visible in the *mestiza* (indigenous) image of Guadalupe, who confirms, through Juan Diego, that she is Our Lady and our mother, intercessor and protector, promise and bearer of the good news who brings salvation to the world. During this week, we may very well reflect upon two basic questions: What does it mean for us to be “Guadalupanos” and imitate to Mary in our interior lives? How does Our Lady of Guadalupe call us to be active members of the Church?

Although this Sunday concludes the Advent season, we continue to listen to the popular songs of the season as we prepare the hearts of our communities to celebrate the birth of the Christ child. Today, Saint Joseph is the central character of the Gospel. He was the just man, attentive to God's word, and able to obey the message he received in a dream, telling him to take Mary into his home as his wife. With this act of faith, Joseph became the caretaker for the Holy Family of Nazareth. In his letter to the Romans, Saint Paul writes of his own faith, inviting us to recognize Jesus, who touched his heart forever and transformed him into an active participant in God's mission. We, too, are called to be participants in God's mission. The joy of this octave and the faith of Saints Joseph and Paul should remind us of our mission to be messengers of the salvation revealed by incarnate Word.

The First Reading of this celebration emphasizes God's promise to his people, represented by Zion, the holy city of Jerusalem. No one will call the people abandoned, or the land desolate anymore. Jerusalem will have a new name that will bring joy to all of its inhabitants. In the book of Acts, the author

líneas los hechos que dieron lugar a que la promesa se hiciera realidad en este pueblo tan querido de Dios. Y el Evangelio de san Mateo traza en su genealogía las raíces de Jesús, el Mesías esperado y anunciado por Juan que nace del linaje de David y nace para salvar al género humano.

En muchas comunidades, esta Misa vespertina se ha convertido en una celebración que acoge a las familias con niños pequeños; por ello, debe estar preparada de una forma especial para que ellos comprendan que la música, los gestos y las imágenes y adornos del santuario los conduzcan a conocer y amar mejor la presencia de Jesús en sus vidas.

Natividad del Señor: Misa de la Noche

25 de diciembre de 2022

En la oscuridad de esta noche, brilla una luz que anuncia el nacimiento del Salvador del mundo. Si la Misa de la vigilia anticipaba la esperanza de su llegada, la Misa de la noche celebra con alegría que por la gracia de Dios ya se ha abierto el camino de la verdadera felicidad en Cristo, el Señor. El Evangelio narra la travesía de José y María de Nazaret a Belén, el nacimiento de Jesús y su primer encuentro con los pastores, los trabajadores más humildes del campo. San Lucas quizás nos quiera mostrar que, desde ese momento, Jesús quiso destacar su encuentro con aquellos que ni eran famosos o poderosos en el mundo, pero que sí tenían el corazón abierto para recibir un mensaje que sólo por la fe podían aceptar.

¿Cuál es nuestra actitud ante el mundo en que vivimos? ¿Cuál es nuestro propósito? ¿Qué queremos hacer con nuestro futuro? Estas u otras preguntas similares deben formar parte del diálogo familiar porque, con frecuencia, la ambición, y no el servicio a los demás, se convierte en el criterio que determina el futuro de los hijos.

Natividad del Señor: Misa de la Aurora

25 de diciembre de 2022

El Evangelio de esta celebración narra la transformación que los pastores experimentaron después de su encuentro con la Sagrada Familia en el pesebre. Ante la presencia del Dios revelado en sus vidas, los pastores, llenos de alegría, compartieron la noticia con todos los que se encontraban por el camino. María, Madre de la Iglesia, contemplaba el misterio recibido “desde su corazón” (Lucas 2, 19). Los textos de esta liturgia nos invitan a considerar dos aspectos de nuestra vida de servicio: a) El compromiso de anunciar con alegría que Cristo siempre vive entre nosotros a pesar de la oposición de otras personas, o del rechazo o de las frustracio-

summarizes the events that took place to fulfill God's promise to his people. The Gospel of Matthew traces the genealogy of Jesus, the long-awaited Messiah. Matthew writes that Jesus belongs to the lineage of David, and is born to save the human race.

In many of our communities today, this Vigil Mass has become a family Mass in which many young children participate. For this reason, keep young people in mind when planning the images, decorations, music, and gestures of the liturgy. Take advantage of the opportunity to remind them of the love and presence of Jesus in their lives.

In the darkness of this night, a bright light shines, announcing the birth of Christ our Savior of the world. While the Vigil Mass highlighted the hope of Christ's arrival, this Mass joyfully celebrates that, by the grace of God, the path of salvation has become available for all in Christ Jesus, the Lord. The Gospel narrates Mary and Joseph's journey from Nazareth to Bethlehem, the birth of Jesus, and their encounter with the shepherds, the humblest workers of the land. Saint Luke's Gospel account demonstrates that, from that first moment, Jesus preferred to engage neither the powerful nor the famous of the world, but rather, those whose faith-filled hearts were open to receive his message.

We can use these themes to enrich our family conversations, asking each other: What is our attitude toward our world? What is our purpose in life? What does our future look like? These essential questions must become part of family conversations so that serving others, not personal ambition, may be the criteria that determines the future of our children.

The Gospel this morning narrates the shepherds' transformation after their encounter with the Holy Family at the manger. Before the revealed presence of God, the shepherds, filled with joy, went back to their own lives, ready to share the good news they had encountered along the way. Mary, Mother of the Church, “kept all these things, reflecting on them in her heart” (Luke 2:19). Today's liturgical texts invite us to consider two aspects of our life of service: a) The commitment to joyfully announce that Christ always lives among us despite any opposition, rejection or frustration that we may face; and b)

nes que podamos encontrar; y, b) La importancia de dedicar tiempo a la oración, a la reflexión sobre la presencia del Señor en nuestra jornada diaria, en nuestro hogar y en nuestro trabajo. Ambos aspectos forman parte de la exhortación que le hace san Pablo a Tito (segunda lectura) al recordar el don invaluable del Bautismo que nos ha regenerado “por la acción del Espíritu Santo”.

Natividad del Señor: Misa del Día

25 de diciembre de 2022

El nacimiento de Cristo, previsto en la Misa de la vigilia, recibido alegremente en la Misa de la noche, y compartido en la Misa de la aurora, se convierte en esta celebración del día en un anuncio exorbitante de paz, la Palabra que Dios quiere que todos escuchen, el Verbo hecho carne que tomó nuestra carne para rescatarnos de la oscuridad del pecado. Según la carta a los hebreos, Dios, en el pasado, quiso comunicar su mensaje de muchas maneras y en distintas ocasiones. Ahora, Cristo es la Palabra que resplandece con la luz divina para mostrarnos un camino de misericordia y de reconciliación que Él traza para todos los pueblos.

Los ministros litúrgicos reflejan y transmiten la alegría de este día en la forma que ejercen bien su ministerio y acogen a todos los que se congregan en la parroquia. Los otros ministerios, especialmente los jóvenes, pueden ser hospitalarios con los visitantes e indicarles desde dónde estacionar sus autos hasta cuáles son los mejores sitios para sentarse en la parroquia. Este ministerio de hospitalidad es de suma importancia en nuestras comunidades católicas hoy en día.

Solemnidad de Santa María, Madre de Dios

1° de enero de 2023

El espíritu navideño prevalece al comienzo del año 2023, con la solemnidad que hoy anuncia la maternidad de la Virgen María. Las lecturas de la celebración resaltan de nuevo el cambio que la humanidad ha experimentado con el nacimiento del Señor: ¡La fe en Jesucristo ha sustituido las prescripciones de la Ley! Así lo describe san Pablo en la carta a los gálatas (segunda lectura). Para san Pablo, la fe en Jesucristo lo liberó de la Ley para poder anunciar la Buena Nueva a los paganos. Hoy, con María recordamos que somos hijos e hijas de Dios y que vivimos unidos por la fe. Ella es la Madre de Dios y nuestra Madre; por eso nos acogemos bajo su amparo, al iniciar el año. Aunque el calendario escolar indique en ciertos lugares el comienzo del curso, la Iglesia continúa este tiempo navideño hasta el Bautismo del Señor.

Conviene que en las comunidades y parroquias se comparta este tema de María u otros temas similares, y se siga el calendario local de este país, pues también nos invita a celebrar durante la semana otras fiestas de santos nortea-americanos que vivieron la fe

The importance to set time aside for our own reflection on the mystery of Christ in our lives, homes, and in our workplace. These two themes are also present in the Second Reading. In Paul's letter to Titus, Paul writes of the invaluable gift of Baptism that restores us to life by the power of the Holy Spirit.

The birth of Christ, previewed in the Vigil Mass, joyfully received at the Night Mass, and shared during the Mass at Dawn, becomes an overwhelming announcement of peace during this final celebration of Christmas Day. On this day, God wills for all to hear his proclamation of peace, the announcement of the Word incarnate, who took on our human flesh to rescue us from the darkness of sin. According to the Letter to the Hebrews, God has spoken his message in different ways and on many occasions over the course of history. Now, Christ is the Word that shines with the divine light, showing us the path of mercy and reconciliation for all people.

The liturgical ministers in our parishes have the opportunity to reflect and share the joy of this day by welcoming others. Consider encouraging the youth, in particular, to take part in hospitality ministry. Teach them to show visitors the best places to park their cars as well how to find the best seats in the assembly. Reflecting on the call to hospitality, this ministry is of utmost importance to our Catholic communities more than ever.

The spirit of Christ prevails at the beginning of 2023, and we celebrate with the solemnity that announces the motherhood of the Virgin Mary. Today's readings highlight the transformation that all of us have experienced with the birth of Jesus, the Lord. Today, we celebrate that faith in Christ has substituted the punishment of the law. Such is the affirmation in Saint Paul's letter to the Galatians, in the Second Reading today. For Paul, faith in Jesus Christ freed him from the law so that he could proclaim the good news to the Gentiles. With Mary, we are reminded that we are sons and daughters of God, united in one family of faith. She is the Mother of God, but also our own Mother, and we take refuge in her at the start of this new year. Although we may be returning to the routines of school and work, the Church continues to celebrate the season of Christmas until the Baptism of the Lord.

Our communities and parishes should continue to reflect upon the role of the Blessed Mother in our lives, but we are also invited to celebrate other saints that lived the faith in different periods of history. In the week leading to the Epiphany,

en distintas épocas de la historia, tales como santa Isabel Seton, san Juan Neumann y san André Bessette.

Epifanía del Señor

8 de enero de 2023

Dios se manifiesta a todas las naciones en su Único Hijo, Jesús, el Mesías. En esta frase se puede resumir el tema esencial de esta gran solemnidad que, para la comunidad hispana, es el encuentro de los Reyes Magos con el Niño Dios en el portal de Belén. En esa escena tan conocida, los poderosos Magos de Oriente hincan sus rodillas ante Aquel que, siendo rico, se hizo pobre para brillar como las estrellas entre las sombras del mundo. De esta gran solemnidad se desprenden varios temas que los catequistas y liturgistas pueden compartir con niños, jóvenes y adultos por igual, durante la semana: ¿Qué significa la Epifanía del Señor para nosotros en la sociedad contemporánea? ¿Qué medios utiliza la Iglesia para anunciar a todas las naciones que Jesús es el Señor? ¿Por qué la insistencia del Papa Francisco en conocer y conversar con representantes de las diversas expresiones religiosas que existen en el mundo? Inspirados por esa insistencia, ¿Qué postura conviene tener en nuestras comunidades locales?

II Domingo del Tiempo Ordinario

15 de enero de 2023

Los textos de este domingo parecen indicar con más claridad que el mensaje navideño no es exclusivo de las narraciones del nacimiento de Jesús y la Sagrada Familia, sino que también nos incluye a todos nosotros que tratamos de vivir como discípulos del Señor. En la figura profética de Juan Bautista que señala al Cordero de Dios, estamos reflejados todos los que queremos dar testimonio de la vida del Espíritu, recibida por nuestro Bautismo. Juan Bautista hace eco a la promesa de Isaías, quien reconoce el llamado de Dios de servir al pueblo escogido por Dios (primera lectura). San Pablo, con su saludo a los corintios, afirma la alegría de los que sirven a Dios (segunda lectura). Los medios de comunicación nos ayudan a conocer más las sombras que caen sobre el mundo. ¿Cuándo veremos que somos nosotros, la Iglesia, los que a través del servicio, estamos llamados a ser luz entre la sombra? Es importante vivir la respuesta del Salmo, orando toda la semana: “Aquí estoy, Señor para hacer tu voluntad” (Salmo 40, 2).

III Domingo del Tiempo Ordinario

22 de enero de 2023

La tensión entre la luz y la sombra parece surgir de nuevo de las lecturas de hoy. La primera lectura rescata el tema del pueblo que ha de ser luz para las naciones, y el Salmo nos motiva a cantar

the liturgical calendar for the United States states that we may celebrate the feasts of Saint Elizabeth Ann Seton, Saint John Neumann, and Saint André Bessette, among others.

God is made manifest to all nations through his only Son, Jesus, the Messiah. This phrase summarizes the meaning of this great solemnity that celebrates the encounter of the Magi with the Christ child in Bethlehem. In this well-known story, the powerful wise men of the East kneel before the one who, though rich, became poor to share his light in the shadows of the world. Catechists and liturgists can elaborate on several themes from today's solemnity to share with children, youth, and adults throughout the week. What does the Epiphany of the Lord mean for us in our contemporary society? How does the Church announce to all nations that Jesus is the Lord? Why does Pope Francis meet with representatives from diverse faith traditions throughout the world? Inspired by his example, how can we promote interfaith gatherings in our own local communities?

This Sunday's readings seem to indicate that the Christmas message is not contained within the infancy narratives and stories of the Holy Family, rather, they include all of us who strive to live as disciples of the Lord. All who testify to life in the Spirit received in Baptism look to the prophetic figure of John the Baptist, pointing to the Lamb of God, and emulate his example. John echoes the message of Isaiah who, in today's First Reading, recognizes God's call to serve his chosen people. In the Second Reading, Saint Paul greets the Corinthians, affirming the joy of those who serve the Lord.

Today, our technical advances in mass communication allow us to better see the shadows of our world. As members of the Church, how are we called to be the light of Christ in the midst of those shadows? Keeping this question in mind, it is important for us to pray today's Psalm refrain during this week: “Here am I, Lord; I've come to do your will” (Psalm 40:2).

The thematic tension between darkness and light surfaces again in today's readings. The First Reading reiterates that God's people are called to be a light for all nations, and in the Psalm, we

que “el Señor es la luz y la salvación” (Salmo 26, 1). El texto del Evangelio nos muestra una tensión ministerial; el texto sitúa a Jesús en Nazaret para comenzar su ministerio y a Juan arrestado por su predicación. Jesús va a predicar y a sanar. Su anuncio del Reino se ha de convertir en una nueva luz que brillará para siempre, sellado por su muerte y resurrección. En la segunda lectura, san Pablo exhorta a los corintios a sanar sus divisiones, porque éstas no pueden existir entre cristianos. Las discordias eclesiales que san Pablo quiere sanar son el resultado de la atracción que los miembros de la comunidad sienten por distintos pastores; por lo que el Apóstol apela a la unidad que por el Bautismo han recibido.

El tema de las tensiones puede ser apropiado para el diálogo de los ministros y voluntarios en los diferentes grupos de la parroquia. ¿En qué consistieron las divisiones posteriores de la Iglesia? Algunos datos de distintas épocas históricas pueden ayudar a aclarar esta pregunta. Más aún, ¿se palpan divisiones en la parroquia o diferencias de opinión sobre cómo ser Iglesia? ¿De qué manera podemos superar estas tensiones?

IV Domingo del Tiempo Ordinario

29 de enero de 2023

La predicación de Jesús en Galilea tiene su máxima expresión en el Sermón de la Montaña (Evangelio según san Mateo). En este texto y en las otras lecturas sobresale la preferencia del Señor por aquellos que, siendo humildes, se abren a la gracia de Dios. Verdaderamente, Dios llama a todos los creyentes, desde su sencillez, a reflejar la fuerza del Espíritu. Aunque las lecturas nos ayudan a recordar a muchos de los santos que brillaron ante el mundo por su sencillez y entrega en la fe a Dios y a la Iglesia, recordemos que Dios nos habla a nosotros también, en su Palabra. El Señor nos invita a evaluar nuestras vidas en el mundo, a preguntarnos si somos pobres de espíritu, si trabajamos por la paz y la justicia; si somos limpios de corazón, si somos misericordiosos y si oramos por aquellos que son perseguidos. Conviene que los grupos de la comunidad reflexionen sobre este Evangelio junto con la parábola que aparece en san Mateo 25, 31–46, la gran enseñanza sobre el juicio final. El diálogo sobre estos textos ha de suscitar acciones concretas sobre el servicio al que están llamados por la Iglesia los que se reúnen para crecer en cada ministerio.

Presentación del Señor

2 de febrero de 2023

Esta gran fiesta, con la que los cristianos de Oriente concluyen el ciclo navideño, siempre ha incluido la primera visita del Niño Dios al Templo y la purificación de María, siguiendo las prescripciones de la ley mosaica. Es una fiesta del Señor que con el tiempo adquirió el carácter mariano que en muchos países todavía se

sing that “the Lord is my light and my salvation” (Psalm 27:1). The Gospel narrates a ministerial tension, for Jesus is ready to begin his ministry in Galilee, while John is in prison for his preaching. But Jesus is committed to preach and to heal, and his proclamation of the kingdom would become a new everlasting light, sealed by his death and resurrection. In today's Second Reading, Saint Paul urges the Corinthians to heal their divisions, which cannot exist between Christians. He exhorts them not to be divided by showing preference for certain pastors, and appeals to their unity in the Lord through their common Baptism.

The thematic tension in today's readings can prompt dialogue among ministers and volunteers in parishes. When has there been division in the history of the Church? Framing the question with crucial dates from different historical periods can help clarify this prompt. Are there ecclesial divisions in the parish today? How can we overcome these tensions and challenges?

The preaching of Jesus in Galilee finds its clearest expression in the Sermon on the Mount, proclaimed today in the Gospel of Matthew. In this text, the Lord shows his preference for the humble, whose hearts are open to God's grace. Although these texts remind us of the many saints who are shining examples of simplicity and surrender to God and the Church, we remember that God also speaks to us through his Scriptures. Truly, God calls all of his creation to reflect the strength of the Holy Spirit. The Lord invites us to evaluate our lives in the world, asking ourselves whether we are poor in spirit, if we work for peace and justice, if we are pure of heart, if we are merciful and if we pray for those who are persecuted. This week, community groups could share their thoughts on today's Gospel in contrast with Matthew 25:31–46, the parable of the final judgment. Dialogue over these texts may incite concrete responses to our Christian vocation of life in ministry and service.

This great feast is the conclusion of Christmastime for Eastern Rite Christians. The feast celebrates the Christ Child's presentation at the temple and the purification of Mary, in accord with the Mosaic Law. For this reason, it has acquired a Marian connotation in many parts of the world, even though it is a feast day of the

palpa. Según varios escritores, en Roma y en otros sitios, la fiesta adquirió un carácter penitencial; de este tema surge el uso de las velas y el nombre de “Candelaria” para muchos de los feligreses. Esencialmente, el tema principal lo refleja el anciano Simeón que reconoce en el Templo a Jesús como el Esperado por siglos. Con su Cántico, Simeón proclama que el recién nacido es luz para las naciones y gloria de Israel; este es el cántico que se reza al concluir la noche en la oración Completa, la última del día.

Se debe preparar esta fiesta, que este año cae jueves, con gran anticipación. No sólo exige el ensayo del coro por las antífonas sugeridas, la preparación de comentaristas y lectores, sino también la distribución de velas en la asamblea y la procesión. Las rúbricas del Misal especifican las diversas opciones en que el Rito de Entrada se puede celebrar.

V Domingo del Tiempo Ordinario

5 de febrero de 2023

La celebración dominical nos presenta hoy textos muy conocidos por nuestros feligreses. El profeta Isaías insiste que la luz que brilla en el pueblo se vislumbra en la forma en que se le da pan al hambriento y agua al sediento, una forma concreta de reflejar la misericordia de Dios en el prójimo. El Evangelio nos invita, a ser sal de la tierra y luz del mundo, continuando así las instrucciones que Jesús dio a sus discípulos durante el Sermón de la Montaña. En la segunda lectura, San Pablo afirma que la predicación de los discípulos del Señor no es sólo un esfuerzo humano, sino la acción del Espíritu Santo que fortalece al predicador y, por consiguiente, a todos los que comparten la Palabra de Dios y están conscientes de que su testimonio de vida forma parte de la predicación que proclaman con sus labios y con sus enseñanzas.

Los textos de este domingo se prestan para exhortar a nuestros homilistas, catequistas y lectores a reflexionar sobre el ministerio que cada cual ejerce en la comunidad: ¿Preparan con antelación su ministerio? ¿Dan tiempo a la oración antes de preparar la Palabra que están llamados a anunciar? Cristo nos invita a todos, desde el Bautismo, a ser sal y luz; la Palabra bien compartida nos conduce cada día a comprender mejor la forma en que somos ‘sal y luz’ en nuestro ambiente.

VI Domingo del Tiempo Ordinario

12 de febrero de 2023

Para los Israelitas la Ley siempre quiso ser un reflejo de la Alianza, de la relación íntima a la que el Señor invitara a su pueblo en su historia de fe. La Ley, posteriormente, se vislumbró ampliada por la intervención de los profetas quienes, como Isaías y Jeremías, exhortaban a que se viese cumplida en el amor y la atención al prójimo. En el Evangelio de hoy, Jesús

Lord. According to some historians, the feast acquired a penitential theme in Rome, as reflected in the use of candles during the procession. When the elder Simeon saw Jesus in the temple, he recognized the long-awaited Messiah, and Simeon's reaction embodies the principal theme of the feast. In the Cantic of Simeon, the elder proclaims that the newly born child is the light to all nations and the glory of Israel. This cantic is now prayed to conclude the Compline, or Night Prayer, at the end of the day.

Since the Presentation of the Lord falls on Thursday this year, take special care while planning the celebration. While preparing for the feast, not only should the choir and lectors practice their texts ahead of time, but prepare to distribute candles in the assembly, and gather for a procession to begin the Mass. The rubrics of the Missal outline many options for the Entrance Rite.

Today's celebration of the Eucharist provides us with well-known scriptural passages. The prophet Isaiah states that the light of all people shines most brightly when the hungry are fed and the thirsty are satisfied. When we show mercy to our neighbors, God's mercy takes on a concrete form. The Gospel invites us to become salt and light of the earth, following the instructions of Jesus in the Sermon on the Mount. In the Second Reading, Saint Paul writes that the preaching of Christ's disciples is the result of no human eloquence, but rather, of the Holy Spirit's work that strengthens the preacher. Those who share the word of God with others teach by both their words and their actions.

The Scripture passages this Sunday will serve to prepare homilists, lectors, and catechists to reflect on their ministerial works in the community. Do you prepare your ministries ahead of time? Do you give time to pray before beginning work on your preparations? From our Baptism, Christ invites us all to be salt and light in the world. When shared, his word guides us each day and to better understand the ways that we can be salt and light for others.

For the Israelites, the law represented the covenant, the intimate relationship shared by God and his people of faith. Later on, the law was expanded by the prophets, like Isaiah and Jeremiah, who urged the faithful to transform the written law into works of love and care for others. In the Gospel today, Jesus explains the implications involved in some of the law's commandments and

explica mucho más las implicaciones de algunos de los mandamientos de la Ley e invita a sus oyentes a mirar más allá de lo que está escrito para vivir un nudo de relaciones en el que debe prevalecer la misericordia de Dios, la reconciliación, el respeto a la mujer, al matrimonio, a la familia y a la sociedad.

Con este Evangelio, nuestros grupos comunitarios pueden reflexionar sobre el impacto que deben tener las enseñanzas del Señor en una sociedad que pierde sus valores cada día. He aquí algunos interrogantes: ¿Por qué se habla tanto del ‘relativismo’ en nuestra época? ¿Qué significa la palabra y el concepto? ¿De qué manera chocan las palabras del Señor con esta actitud tan dispersa de nuestro mundo? ¿Qué podemos hacer como cristianos?

VII Domingo del Tiempo Ordinario

19 de febrero de 2023

¿En qué consiste la sabiduría de este mundo?, pregunta san Pablo en la segunda lectura. Para él, la sabiduría del mundo no solamente es transitoria sino que, a veces, es una trampa en la que caen los mismos ‘sabios’. La sabiduría de Dios prevalece y, por ello, no vale la pena buscar sólo la sabiduría de este mundo, sin encontrar primero la divina. Este mensaje, dirigido a los corintios, también nos viene bien a nosotros que vivimos en una sociedad donde todo lo tangible tiene más valor ante nuestros ojos que lo intangible, lo espiritual, lo que no se percibe por los sentidos, lo que Dios nos regala para caminar hacia Él. Mientras que el Evangelio acentúa las enseñanzas del Señor a sus discípulos, la segunda lectura nos recuerda que somos templo del Espíritu Santo, que formamos parte de una Iglesia que ha sido llamada a ser el nuevo pueblo de Dios, el pueblo peregrino que proclama el Reino de justicia y de paz, en el que todos estamos llamados a servir. Para comprender este mensaje, san Pablo nos pide que abramos el corazón a la sabiduría de Dios y no a la sabiduría del mundo, que nos conduce casi siempre a la división y a la discordia entre todos.

Con este y el texto del Evangelio, pueden los grupos de la comunidad reflexionar sobre los valores que se perciben en la familia cristiana y los peligros que nuestras propias familias afrontan ante los avances de nuestra sociedad. ¿Cómo podemos mantener el equilibrio entre nuestros avances en el futuro y la tradición de nuestra fe?

© 2016, 2022 OCP. Derechos reservados.

[Juan J. Sosa](#) es presbítero y párroco de la comunidad de San José en Miami y es colaborador habitual de *Liturgia y Canción*. Es presidente del Instituto Nacional Hispano de Liturgia, profesor adjunto de los seminarios de la Florida y asesor del Comité para el Culto Divino de la Conferencia de Obispos de los Estados Unidos.

invites his audience to look beyond its written prescriptions. In order for the mercy of God to prevail, we are called to create a culture of reconciliation, respect for women, marriage, and family.

With this Gospel reading, our community groups can reflect upon the impact of teachings of Jesus that our society tends to forget. In light of these teachings, consider the following questions: How does our society promote indifference and relativism? What do these words mean? How do the teachings of Jesus contradict this general attitude in our world? What can we do as Christians?

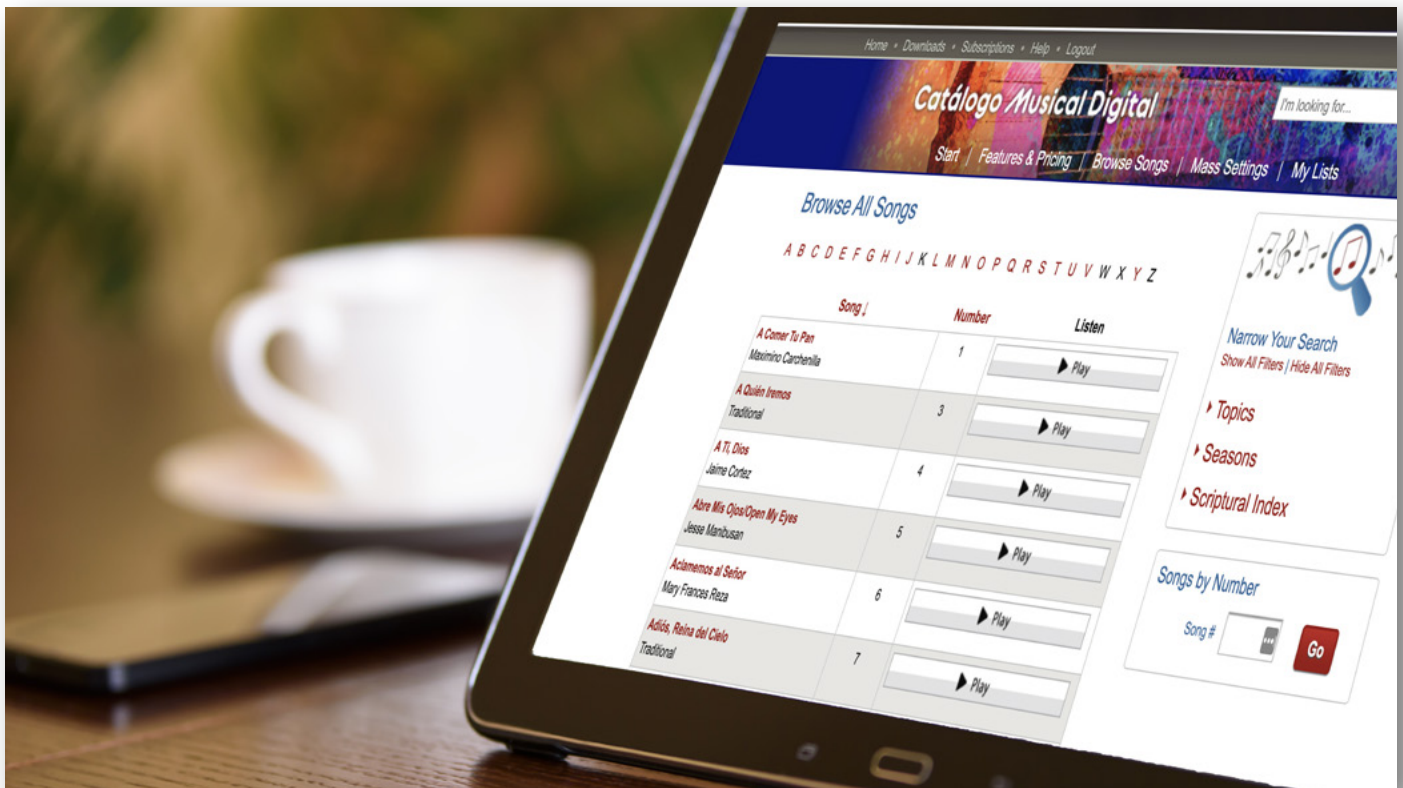
What is the basis for wisdom of this world? In the Second Reading today, Paul poses this essential question. For him, the wisdom of the world is transitory and, at times, leads to a trap into which these purportedly “wise” people fall. God’s wisdom, on the other hand, prevails, and it makes no sense to look for the wisdom of the world without first finding the wisdom of God. This message was addressed to the Corinthians, but it also speaks to us today, as we find ourselves in a culture where material goods are worth more than the intangible, spiritual gifts that God gives us to better walk in his ways. While the Gospel continues to unveil the teachings of Jesus to his disciples, the Second Reading reminds us that we are temples of the Holy Spirit. We belong to a Church that is called to be the new people of God, a pilgrim community committed to proclaim the reign of peace and justice, in which all of us are called to serve. If we wish to understand this message, Saint Paul invites us to open our hearts to the wisdom of God, not the wisdom of the world that almost always creates divisions among us.

Both this letter and the Gospel text may serve our community groups, causing us to reflect on the values of Christian families, and how to face the challenges that our society presents us. How can we keep the balance between progress and tradition in our faith?

© 2016, 2022 OCP. All rights reserved.

[Father Juan J. Sosa](#) is pastor of Saint Joseph Catholic Church in Miami and a frequent contributor to *Liturgia y Canción*. He is currently president of the National Hispanic Institute for Liturgy, adjunct professor at both Florida seminaries, and advisor to the US bishops’ Committee on Divine Worship.

Su acceso digital a la música litúrgica



El **Catálogo Musical Digital** es el recurso diseñado pensando en las necesidades de los ministros de música, con acceso a más de **900 archivos digitales con cantos en español y bilingües, incluyendo los arreglos para la Misa y acompañamientos para teclado y guitarra**. Encuentre los cantos apropiados para cada momento litúrgico de la celebración eucarística, en una cómoda suscripción anual de tan sólo US \$49 dólares.

¡Suscríbase ahora!
ocp.org/cmd-lce231



1-800-LITURGY (548-8749) | ocp.org

Cantemos un Cántico Nuevo

Sing a New Song



Hace unos años, OCP publicó *El Señor Nos Invita, Vol. 1*, con 15 cantos para los sacramentos de la Reconciliación y Primera Comunión. Hoy presentamos *El Señor Nos Invita, Vol. 2*, con 15 cantos especiales para la temporada de Adviento-Navidad-Epifanía, la Sagrada Familia y las fiestas de la Virgen María, incluyendo cuatro cantos bilingües.

Liturgia y Canción los invita a explorar esta hermosa música que ayuda a preparar sus corazones, en anticipación de la llegada del Emmanuel, y a recibir el precioso don del Dios encarnado.

A number of years ago, OCP published *El Señor Nos Invita, Vol. 1*, with 15 songs specific to the sacraments of reconciliation and first Communion. Now, we are pleased to share *El Señor Nos Invita, Vol. 2*, with songs for the Advent-Christmas-Epiphany season. The 15 songs in the collection also include music for use during the Holy Family and Marian feasts, and four bilingual settings.

Liturgia y Canción invites you to explore this beautiful music with your children as they prepare their hearts to receive the precious gift of God incarnate.

Colección/Collection: *El Señor Nos Invita, Vol. 2* | **CD:** ocp.org/es/30134134

DPL: ocp.org/es/30134201 | **Instrumental:** ocp.org/es/30134896

Asamblea/Assembly: ocp.org/es/30134135

Acompañamientos/Keyboard/Guitar/Solo Instrument: ocp.org/es/30134136

Adviento

Los temas y personajes del Adviento se iluminan con estos cantos de diferentes estilos musicales.

Alaba, Alma Mía, al Señor Carmelo Erdozain

Idioma/Language: Español/Spanish | **MP3:** ocp.org/es/30134141

Instrumental: ocp.org/es/30134897

Acompañamiento/Keyboard/Guitar/Solo Instrument: ocp.org/es/30134171

Gaudete Albert Coppo

Idioma/Language: Bilingüe/Bilingual | **MP3:** ocp.org/es/30134142 | **Instrumental:** ocp.org/es/30134898

Partitura Coral/Choral Octavo: ocp.org/es/30133749

Preparen el Camino del Señor Koren Ruiz

Idioma/Language: Español/Spanish | **MP3:** ocp.org/es/30134143 | **Instrumental:** ocp.org/es/30134899

Acompañamiento/Keyboard/Guitar/Solo Instrument: ocp.org/es/30134173

Ya Te Espero Santiago Fernández

Idioma/Language: Español/Spanish | **DPL:** ocp.org/es/30134896 | **Instrumental:** ocp.org/es/30134900

Acompañamiento/Keyboard/Guitar/Solo Instrument: ocp.org/es/30134175

Ven Jesús, Emmanuel/Come, O Come, Emmanuel Bob Hurd, Pia Moriarty

Idioma/Language: Español/Spanish | **MP3:** ocp.org/es/30134144 | **Instrumental:** ocp.org/es/30134901

Acompañamiento/Keyboard/Guitar/Solo Instrument: ocp.org/es/30134174

Cantos a la Virgen María

El “Sí” de María nos inspira a dar nuestro propio “sí” y vivir el gozo de la espera del Hijo de Dios.

Marian Songs

Mary's *fiat* inspires us to say our own “yes” to God, and to live with joy as we await Christ's return.

Como Tú, María Albert Coppo

Idioma/Language: Español/Spanish | **MP3:** ocp.org/es/30134146

Instrumental: ocpenespanol.org/30134902

Acompañamiento/Keyboard/Guitar/Solo Instrument: ocp.org/es/30134176

Proclama Mi Alma Santiago Fernández

Idioma/Language: Español/Spanish | **MP3:** ocp.org/es/30134147

Instrumental: ocp.org/es/30134903

Acompañamiento/Keyboard/Guitar/Solo Instrument: ocp.org/es/30134177

Navidad

Inspirados en las antífonas de entrada y lecturas de Navidad, estos cantos reúnen una excelente catequesis sobre la Navidad y transmiten la alegría de la temporada.

Christmas

Based on the text of the entrance antiphons and Christmas readings, these songs are useful for catechesis at school and at home.

Alegría Diego Correa, Damaris Thillet

Idioma/Language: Español/Spanish | **MP3:** ocp.org/es/30134148

Instrumental: ocp.org/es/30134904

Acompañamiento/Keyboard/Guitar/Solo Instrument: ocp.org/es/30134178

Celebremos Navidad Diego Correa, Damaris Thillet

Idioma/Language: Español/Spanish | **MP3:** ocp.org/es/30134149

Instrumental: ocp.org/es/30134905

Acompañamiento/Keyboard/Guitar/Solo Instrument: ocp.org/es/30134179

Hoy Ha Nacido en Belén Diego Correa, Damaris Thillet

Idioma/Language: Español/Spanish | **MP3:** ocpenespanol.org/30134150

Instrumental: ocp.org/es/30134906

Acompañamiento/Keyboard/Guitar/Solo Instrument: ocp.org/es/30134180

Para comprar partituras corales o colecciones, visite ocp.org.

Para información sobre concesión, inscríbese en [ONE LICENSE](https://onelicense.org).

To purchase octavos or collections, visit ocp.org. For licensing information, log in to [ONE LICENSE](https://onelicense.org).

See more music at ocp.org/lc-sing.

Vea más música en ocp.org/es/lc-cantemos.

Hoy Ha Nacido en Belén

(Guitarra/Voces)

Diego Correa y Damaris Thillet

INTRO Habanero (♩ = ca. 124)

Si m Fa#7 Si m Si 7 Mi m
 B m F#7 B m B 7 E m

(Teclado)

Si m Fa#7 Si m
 B m F#7 B m

ESTRIBILLO

Si m Fa#7 Si m Do#7/Sol
 B m F#7 B m C#7/G

Hoy ha na - ci - do en Be - lén, nos ha na - ci - do el Me -

Fa#7sus4 Fa# Mi m Si m Si m/La
 F#7sus4 F# E m B m B m/A

Melodía

sí - as en el por - tal de Be - lén,

Armonía

En el por - tal de Be -

Do#7/Sol Fa#7 1-6 Final
 C#7/G F#7 Si m Si m
 B m B m

en el por - tal de Be - lén. a las Estrofas Fin

1. 7 lén.
 2, 3. La
 4-6. 7

lén, Be - lén. lén.

© 2007, 2015, Diego Correa y Damaris Thillet. Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

ESTROFAS

	La A	La/Sol A/G	Re/Fa# D/F#	La A	La/Sol A/G
--	---------	---------------	----------------	---------	---------------

1. (7) En un hu - mil - de pe - se - bre, jun - to a Ma - rí - a y Jo -
 2. (La) luz del jus - to a - ma - ne - ce; ven - gan, a - do - ren al
 3. (La) gra - cia de Dios ha lle - ga - do, la pa - la - bra se en - car -
 4. (7) Dios ma - ni - fies - ta su gra - cia, re - den - ción de a -
 5. (7) Hi - jo de u - na Vir - gen pu - ra, Ma - dre de la hu - ma - ni -
 6. (7) Glo - ria a Dios he - cho hom - bre, que tra - jo la sal - va -

	Re/Fa# D/F#	Mi m Em	Si m Bm	Si m/La Bm/A
--	----------------	------------	------------	-----------------

1. sé, 7 na - ce Je - sús, Luz del Mun - do,
 2. Rey. El pue - blo que an - da - ba en ti - nie - blas
 3. nó 7 y a - cam - pó en - tre no - so - tros
 4. mor. En - ví - a a su hi - jo a sal - var nos,
 5. dad, 7 Ma - dre del Dios de la vi - da,
 6. ción y paz a to - dos los pue - blos

Oh

	Do#7 C#7	Fa#7 F#7	Si m7 Bm7	Si m6 Bm6	<i>al</i> §
--	-------------	-------------	--------------	--------------	-------------

1. 7 na - ce el Ni - ño Em - man - uel.
 2. 7 ha vis - to la luz re - na - cer.
 3. 7 el ú - ni - co Hi - jo de Dios.
 4. a su pue - blo san - to de Dios.
 5. 7 de la es - pe - ran - za y la paz.
 6. 7 sal - va - dos por su gran a - mor.



Misas Bilingües: La Epifanía

Bilingual Masses: The Epiphany

Muchas parroquias de los Estados Unidos han recibido con brazos abiertos las oportunidades que la temporada de Adviento/Navidad nos presenta para unir a la comunidad en una misa bilingüe. Nuestra Señora de Guadalupe, la Natividad del Señor y Santa María, Madre de Dios, son buenos ejemplos de cómo se han incorporado las celebraciones bilingües exitosamente. Sin embargo, no siempre consideramos ofrecer una misa bilingüe para celebrar la Epifanía del Señor, fiesta de gran importancia para muchos hispanos. ¿Por qué no aprovechar esta gran oportunidad para unir a las comunidades que hablan distintos idiomas? Además de unirse en oración y alabanza, los feligreses también pueden compartir tradiciones en la comunidad parroquial.

La rica herencia cultural y étnica de nuestros pueblos puede estar representada a través de la música (vean *Cantemos al Señor* 57). Continúen entonando los cantos navideños disponibles en formato bilingüe: “Del Oriente Somos/We Three Kings”, “¿Qué Niño Es Este?/What Child is This” y “Noche de Paz, Noche de Amor/Silent Night”. Aprovechen la ocasión para dar a conocer los villancicos tradicionales a quienes no hablan español. “Los Peces en el Río”, “Campana Sobre Campana”, entre otros, son villancicos fáciles de aprender y cantar.

Después de ser enviados a glorificar al Señor con nuestras vidas, compartan la Rosca de Reyes en una convivencia después de la misa. Nuestra misión continua de unir e integrar nuestras comunidades diversas en la liturgia puede ser fortalecida con este tipo de convivencia.

Los Reyes Magos simbolizaron a extranjeros y forasteros, cuya búsqueda, descubrimiento, adoración y creencia en Jesús les dio una gran alegría. Oremos para que también nosotros encontremos el gozo en los demás y en la celebración de los dones de nuestros semejantes.

© 2016, 2022 OCP. Derechos reservados.

[Santiago Fernández](#), músico pastoral por más de treinta años, es director del ministerio de música en la parroquia de la Sagrada Familia en Novi, Michigan, y dirige talleres en todo el país. Ha lanzado cuatro álbumes con OCP: *Salgamos a Llevar el Evangelio* (ocp.org/es/30130253), *Unidos* (ocp.org/es/30107210), *Un Canto Nuevo* (ocp.org/es/20728) y *Ven y Sígueme* (ocp.org/es/20073).

Many parishes in the United States have come to embrace the opportunities that the Advent/Christmas season brings about to offer bilingual liturgies, especially during the feasts of Our Lady of Guadalupe, the Nativity of our Lord and the Solemnity of Mary, Mother of God. However, we do not always think to celebrate a bilingual Mass for the feast of the Epiphany, a feast of great importance to many Hispanics. Why not take advantage of a great opportunity to unite communities that speak different languages? In addition to the time your parish community spends gathered in worship and praise, cultivate further unity by sharing each community’s diverse traditions.

Aside from the music shared in the liturgy, our diverse communities can celebrate our rich cultural heritage in many ways (*Sing to the Lord* 57). When choosing music for this important solemnity, continue singing the many Christmas songs available bilingually (“We Three Kings/Del Oriente Somos,” “What Child Is This?/¿Qué Niño Es Este?,” “Silent Night/Noche de Paz, Noche de Amor” are some examples). Also take the opportunity to introduce traditional *villancicos* (Christmas carols from Spain) to communities that do not speak Spanish. “Los Peces en el Río” and “Campana Sobre Campana” are examples of *villancicos* that are easy to learn and sing.

After Mass, your parish may even share other special traditions, like sharing the *Rosca de Reyes* (three kings cake). At the conclusion of Mass, we are sent out to glorify the Lord by our lives, and this kind of sharing strengthens the ongoing mission to unify and integrate our diverse communities in the Liturgy.

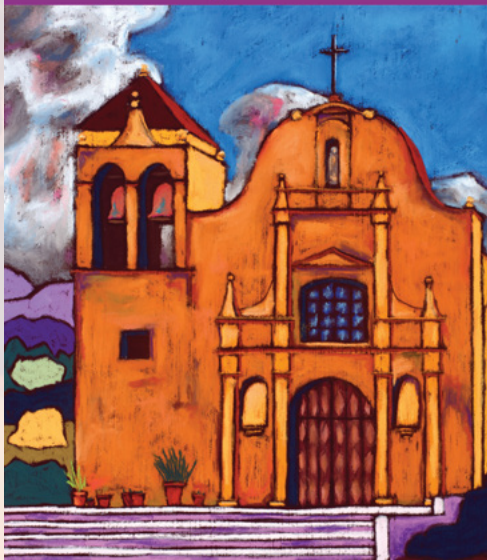
The Three Kings symbolize strangers and foreigners whose search, discovery, worship, adoration, and belief in Jesus filled them with great joy. We pray that we may also find joy in one another and in the giftedness of our neighbors.

© 2016, 2022 OCP. All rights reserved.

[Santiago Fernández](#) is music director at Church of the Holy Family in Novi, Michigan, and leads workshops on many topics throughout the US. He has released four collections with OCP: *Salgamos a Llevar el Evangelio* (ocp.org/30130253), *Unidos* (ocp.org/30107210), *Un Canto Nuevo* (ocp.org/20728), and *Ven y Sígueme* (ocp.org/20073).

Salmos y Aclamaciones para todo el año litúrgico

Responde y Aclama 2023



Juego de 5 CDs con grabaciones profesionales que incluyen todos los salmos cantados y las aclamaciones antes del Evangelio para el año litúrgico 2023 (ciclo A). Estas aclamaciones cantadas y los salmos corresponden a los textos incluidos en nuestros misales *Unidos en Cristo/United in Christ* y *Misal del Día*.

¡Cómprelo hoy mismo!

ocp.org/rya-lce231



1-800-LITURGY (548-8749) | ocp.org